叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在瓦伊利玛写下的祈祷文，(prayers Written At Vailima,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在瓦伊利玛写下的祈祷文，(Prayers Written At Vailima,)

[prerz]	['rɪt(ə)n]	[æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]	[wʌz; wəz]	[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	['tʃɑːtoʊ]	&	['wɪndəs]
Prayers	**Written**	**At**	**Vailima**	**was**	**transcribed**	**from**	**the**	**1916**	**Chatto**	**&**	**Windus**
祈祷	书面	在	瓦伊利玛	曾是	转录	从	这	-	查托	&	温德斯

[ɪ'dɪʃn]	[baɪ]['deɪvɪd]	[praɪs]	,
edition	**by**	**David**	**Price**	**,**
版	经过	大卫	价格	,

《瓦伊利玛祈祷文集》由大卫·普莱斯根据 1916 年查托与温德斯出版社的版本转录而成。

['pruːfɪŋ]	[baɪ]	['stiːvən]	[buːθ]	.
proofing	**by**	**Stephen**	**Booth**	**.**
校对	经过	史蒂芬	展位	.

由 Stephen Booth 校对。

[ə; eɪ]	['loʊdən]	['sæbəθ]	[mɔːrn][wʌz; wəz]	[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	['tʃɑːtoʊ]	&	['wɪndəs]	[ɪ'dɪʃn]
A	**Lowden**	**Sabbath**	**Morn**	**was**	**transcribed**	**from**	**the**	**1898**	**Chatto**	**&**	**Windus**	**edition**
一个	洛登	安息日	早晨	曾是	转录	从	这	-	查托	&	温德斯	版

[baɪ]['deɪvɪd]	[praɪs]	,
by	**David**	**Price**	**,**
经过	大卫	价格	,

《洛登安息日晨祷》由大卫·普莱斯根据 1898 年查托与温德斯出版社的版本转录。

['iːmeɪl]	ccx074	@	. [ɔːrg]
email	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[prerz]
PRAYERS
祈祷

祈祷

['rɪt(ə)n]	[æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]
WRITTEN	**AT**	**VAILIMA**
书面	在	瓦伊利玛

写于瓦伊利马

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ]	['loʊdən]
A	**LOWDEN**
一个	洛登

洛登

['sæbəθ]	[mɔːrn]
SABBATH	**MORN**
安息日	早晨

安息日早晨

[baɪ]['rɑːbərt]	['luːɪs]	['stiːvnsn]
by	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[prerz]
PRAYERS
祈祷

祈祷

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]
WRITTEN **AT** **VAILIMA**
书面 在 瓦伊利玛

写于瓦伊利马

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
AN **INTRODUCTION**
一个 介绍

引言

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['stiːvnsn]
MRS **.** **STEVENSON**
太太 . 史蒂文森

史蒂文森夫人

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs]
CHATTO **&** **WINDUS**
聊天 & 温德斯

查托与温德斯

-
MDCCCCXVI
-

MDCCCCXVI

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn] ['evri] [sə'moʊən] ['haʊshoʊld] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
In every Samoan household the day is closed with prayer and the singing of
在 每一个 萨摩亚人 家庭 这 天 是 关闭 和 祷告 和 这 歌唱 的
[hɪmz] .
hymns .
赞美诗 .

萨摩亚的每个家庭都会在一天结束时进行祈祷和唱赞美诗。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['duːti] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] ,
The omission of this sacred duty would indicate ,
这 省略 的 这 神圣 责任 会 表明 ,

未能履行这项神圣职责表明:

[nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tʃiːf] ,
not only a lack of religious training in the house chief ,
不是 仅有的 一个 缺少 的 宗教 训练 在 这 房子 首席 ,

不仅是家主缺乏宗教训练,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['repjətəb(ə)l] [ɪn] [sə'moʊən] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .
but a shameless disregard of all that is reputable in Samoan social life .
但 一个 不要脸 漠视 的 全部 那 是 信誉良好的 在 萨摩亚人 社会的 生活 .

但完全无视萨摩亚社会生活中所有体面的事情。

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['meni] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['duːti] [fʊl'fɪld] .
No doubt , to many , the evening service is no more than a duty fulfilled .
不 怀疑 , 到 许多 , 这 晚上 服务 是 不 更多的 比 一个 责任 已完成 .

毫无疑问，对许多人来说，晚间礼拜只不过是一种履行职责而已。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [sez] [hɪz; ɪz] [prer] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niː] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['riːəl]
The child who says his prayer at his mother's knee can have no real
这 孩子 WHO 说道 他的 祷告 在 他的 母亲的 膝盖 能 有 不 真实的
[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [lɪsps] [soʊ] ['redɪli] ,
conception of the meaning of the words he lisps so readily ,
概念 的 这 意义 的 这 字 他 口齿不清 所以 容易 ,

孩子在母亲膝上祷告时，不可能真正理解他能脱口而出的那些词语的含义。

[jet] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [prə'tekʃn] [ðæt] [hiː; hi]
yet he goes to his little bed with a sense of heavenly protection that he
然而 他 去 到 他的 小的 床 和 一个 感觉 的 天上 保护 那 他
[wʊd] [mɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [prer] [fər'gɑːtn] .
would miss were the prayer forgotten .
会 错过 是 这 祷告 被遗忘的 .

然而，他带着一种来自上天的庇佑感躺进了自己的小床，如果忘记了祈祷，他就会失去这种感觉。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sə'moʊən] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [tʃaɪld] [ɪn] [moʊst] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
The average Samoan is but a larger child in most things , and
这 平均的 萨摩亚人 是 但 一个 更大的 孩子 在 最多 事物 , 和

萨摩亚人在大多数方面都像个大孩子,

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p . vi
p . 六

[wʊd] [leɪ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['pɪloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʒɔɪnd] ,
would lay an uneasy head on his wooden pillow if he had not joined ,
会 躺 一个 不安 头 在 他的 木制的 枕头 如果 他 有 不是 加入 ,

如果他没有加入，他就会不安地枕在木枕头上。

['iːv(ə)n] [pər'fʌŋktrəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
even perfunctorily , in the evening service .
甚至 敷衍地 , 在 这 晚上 服务 .

即使是在晚间礼拜中，也只是敷衍了事。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , [prer] , [ðə; ði][də'rekt] [ə'pi:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

With	my	husband	,	prayer	,	the	direct	appeal	,	was	a	necessity	.
和	我的	丈夫	,	祷告	,	这	直接的	上诉	,	曾是	一个	必要性	.

对于我丈夫来说，祈祷，或者说直接的恳求，是必要的。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [hi:; hi][felt] [ɪm'peld] [tu:; tə]['ɔ:fər] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [dʒɔɪ]

When	he	was	happy	he	felt	impelled	to	offer	thanks	for	that	undeserved	joy
什么时候	他	曾是	快乐的	他	毛毡	被迫	到	提供	谢谢	为了	那	不应得的	喜悦

;
:
;

当他感到高兴时，他觉得有必要对这份不应得的快乐表示感谢；

[wen] [ɪn] ['sɑ:roʊ] , [ɔ:r][peɪn] , [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn]

when	in	sorrow	,	or	pain	,	to	call	for	strength	to	bear	what	must	be	borne
什么时候	在	悲哀	,	或者	疼痛	,	到	称呼	为了	力量	到	熊	什么	必须	是	出生

.
:
.

在悲伤或痛苦时，祈求力量去承受必须承受的一切。

[ˌvɑ:ɪ'li:mə] [leɪ] [ʌp][sʌm; səm] [θri:] [maɪlz][ʌv; əv][kən'tɪnjuəl][raɪz][frʌm; frəm][ə'pi:ə] ,

Vailima	lay	up	some	three	miles	of	continual	rise	from	Apia	,
瓦伊利玛	躺	向上	一些	三	英里	的	持续的	上升	从	阿皮亚	,

瓦伊利马山从阿皮亚山脚下延伸出约三英里的连续高地。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] .

and	more	than	half	that	distance	from	the	nearest	village	.
和	更多的	比	一半	那	距离	从	这	最近的	村庄	.

距离最近的村庄超过一半的距离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪərd][mæn][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	long	way	for	a	tired	man	to	walk	down	every	evening	with
它	曾是	一个	长的	方式	为了	一个	疲劳的	男人	到	走	向下	每一个	晚上	和

[ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] ;

the	sole	purpose	of	joining	in	family	worship	;
这	唯一	目的	的	加入	在	家庭	崇拜	;

对于一个疲惫的男人来说，每天晚上走这么远的路去教堂，仅仅是为了参加家庭礼拜，这实在是一段漫长的旅程；

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði][sə'moʊən]

and	the	road	through	the	bush	was	dark	,	and	,	to	the	Samoan
和	这	路	通过	这	衬套	曾是	黑暗的	,	和	,	到	这	萨摩亚人

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['tɛrərz] .

imagination	,	beset	with	supernatural	terrors	.
想像力	,	围困	和	超自然	恐怖	.

穿过灌木丛的道路漆黑一片，在萨摩亚人的想象中，这条路充满了超自然的恐怖。

['werfɔ:r] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[pi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ]['regjələr] [ru:'ti:n] ,

as	soon	as	our	household	had	fallen	into	a	regular	routine	,
作为	很快	作为	我们的	家庭	有	倒下	进入	一个	常规的	常规	,

我们家的生活一旦步入正轨，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][səˈmoʊən][ˈfæməli][laɪf][bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər]

and	the	bonds	of	Samoan	family	life	began	to	draw	us	more	closely	together
和	这	债券	的	萨摩亚人	家庭	生活	开始	到	画	我们	更多的	密切	一起

,

,

,

萨摩亚家庭生活的纽带开始将我们拉得更近。

[tuːsiːtɑːlə][felt][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈteɪnəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] [dɪˈvoʊʃənz] .

Tusitala	felt	the	necessity	of	including	our	retainers	in	our	evening	devotions	.
图西塔拉	毛毡	这	必要性	的	包括	我们的	预付金	在	我们的	晚上	虔诚	.

图西塔拉觉得有必要让我们的侍从们参与到我们的晚间祈祷中来。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈaʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [waɪt] [ˈmænz][ˈfæməli][ɪn][ɔːl][səˈmoʊə] , [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ʌv; əv]

I	suppose	ours	was	the	only	white	man's	family	in	all	Samoa	,	except	those	of
我	认为	我们的	曾是	这	仅有的	白色的	男人的	家庭	在	全部	萨摩亚	,	除了	那些	的

[ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] ,

the	missionaries	,
这	传教士	,

我想，除了传教士家以外，我们家可能是整个萨摩亚唯一一个白人家庭了。

[wer] [ðə; ði] [deɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhoʊmli] , [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [ˈkʌstəm] .

where	the	day	naturally	ended	with	this	homely	,	patriarchal	custom	.
在哪里	这	天	自然	结束	和	这	家常的	,	父权制	风俗	.

一天自然而然地以这种温馨的、父权制的习俗结束。

[nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈskruːpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ˈsætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] , [wʌt] [wiː; wi]

Not	only	were	the	religious	scruples	of	the	natives	satisfied	,	but	,	what	we
不是	仅有的	是	这	宗教	顾虑	的	这	本地人	使满意	,	但	,	什么	我们

[dɪd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] ,

did	not	foresee	,
做过	不是	预见	,

不仅当地人的宗教顾虑得到了满足，而且，还有我们始料未及的事情，

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪˌspektəˈbɪləti] — [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈteɪnəz] — [bɪˈkeɪm]

our	own	respectability	—	and	incidentally	that	of	our	retainers	—	became
我们的	自己的	体面	—	和	顺便	那	的	我们的	预付金	—	成为

[əˈʃʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][tuːsiːtɑːlə] [ɪnˈkriːst] [ˈtenfoʊld] .

assured	,	and	the	influence	of	Tusitala	increased	tenfold	.
保证	,	和	这	影响	的	图西塔拉	增加	十倍	.

我们自身的声誉——以及我们雇员的声誉——得到了保障，图西塔拉的影响力也增加了十倍。

[ˈæftər][ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd] [miːlz] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] - [ˈpuː] , - [ɔːr][wɔːr] [kɑːntʃ] ,

After	all	work	and	meals	were	finished	,	the	'	pu	,	'	or	war	conch	,
后	全部	工作	和	餐	是	完成的	,	这	-	pu	,	-	或者	战争	海螺	,

所有工作和用餐结束后，吹响了“pu”，也就是战号。

[wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [vəˈrændə][ænd; ənd]

was	sounded	from	the	back	veranda	and
曾是	听起来	从	这	后退	阳台	和

从后阳台上传来声音，

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	.	viii
p	.	八

[ðə; ði] [frʌnt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl] .

the	front	,	so	that	it	might	be	heard	by	all	.
这	正面	,	所以	那	它	可能	是	听到	经过	全部	.

放在前面，以便所有人都能听到。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌɪnkən'gruːəti][ɪn][ðə; ði]

I	don't	think	it	ever	occurred	to	us	that	there	was	any	incongruity	in	the
我	不	思考	它	曾经	发生	到	我们	那	那里	曾是	任何	不协调	在	这

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [kɑːntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prer] .

use	of	the	war	conch	for	the	peaceful	invitation	to	prayer	.
使用	的	这	战争	海螺	为了	这	和平	邀请	到	祷告	.

我们当时从未想到，用海螺来和平地邀请人们祈祷会有什么不妥之处。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmənz] [ðə; ði] [waɪt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [tʊk] [ðer; ðər]['juːʒuəl]

In	response	to	its	summons	the	white	members	of	the	family	took	their	usual
在	回复	到	它是	传票	这	白色的	成员	的	这	家庭	采取	他们的	通常

['pleɪsɪz][ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl] ,

places	in	one	end	of	the	large	hall	,
地方	在	一	结尾	的	这	大的	大厅	,

接到召唤后，家族中的白人成员像往常一样在大厅的一端就座。

[waɪl] [ðə; ði][sə'moʊən] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — ['truːpt] [ɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

while	the	Samoans	—	men	,	women	,	and	children	—	trooped	in	through	all	the
尽管	这	萨摩亚人	—	男人	,	女性	,	和	孩子们	—	成群结队	在	通过	全部	这

['oʊpən] [dɔːz] ,

open	doors	,
打开	门	,

萨摩亚人——男人、女人和孩子——从所有敞开的大门鱼贯而入。

[sʌm; səm] ['kæriɪŋ] ['læntərnz] [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər][dɑːrk] ,

some	carrying	lanterns	if	the	evening	were	dark	,
一些	携带	灯笼	如果	这	晚上	是	黑暗的	,

如果天黑了，有些人会提着灯笼。

[ɔːl] ['muːvɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'moʊən] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['semisɜːrk(ə)l][ɑːn]

all	moving	quietly	and	dropping	with	Samoan	decorum	in	a	wide	semicircle	on
全部	移动	悄悄	和	下降	和	萨摩亚人	礼仪	在	一个	宽的	半圆	在

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [læmp] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	floor	beneath	a	great	lamp	that	hung	from	the	ceiling	.
这	地面	下面	一个	伟大的	灯	那	悬挂	从	这	天花板	.

所有东西都静静地移动着，以萨摩亚式的优雅姿态，在悬挂于天花板的大灯下的地板上摆成一个宽阔的半圆形。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn][baɪ][maɪ][sʌn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'moʊən]['baɪb(ə)l] ,

The	service	began	by	my	son	reading	a	chapter	from	the	Samoan	Bible	,
这	服务	开始	经过	我的	儿子	阅读	一个	章	从	这	萨摩亚人	圣经	,

仪式开始时，我的儿子朗读了萨摩亚圣经的一章。

[tuːsiːtɑːlə] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪm'prɑːmptuː] ,

Tusitala	following	with	a	prayer	in	English	,	sometimes	impromptu	,
图西塔拉	下列的	和	一个	祷告	在	英语	,	有时	即兴	,

图西塔拉随后用英语祈祷，有时是即兴的。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

but	more	often	from	the	notes	in	this	little
但	更多的	经常	从	这	笔记	在	这	小的

但更多时候是从这本小册子的笔记中得出的结论。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

[bʊk] , [,in'tɜːpə,leitiŋ][ɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

book	,	interpolating	or	changing	with	the	circumstance	of	the	day	.
书	,	插值	或者	变化	和	这	环境	的	这	天	.

书籍内容会根据当天的具体情况进行插入或修改。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

Then	came	the	singing	of	one	or	more	hymns	in	the	native	tongue	,
然后	来了	这	歌唱	的	一	或者	更多的	赞美诗	在	这	本国的	舌头	,

然后，人们用母语唱了一首或多首赞美诗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['kɑ:nsərt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn][sə'moʊən] .

and	the	recitation	in	concert	of	the	Lord's	Prayer	,	also	in	Samoan	.
和	这	背诵	在	音乐会	的	这	主场	祷告	,	还	在	萨摩亚人	.

以及用萨摩亚语共同诵读《主祷文》。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪmz] [wɜ:r; wər][set][tu:; tə] ['eɪnʃənt] [tju:nz] , ['veri] [waɪld][ænd; ənd]['wɔ:rlaɪk] ,

Many	of	these	hymns	were	set	to	ancient	tunes	,	very	wild	and	warlike	,
许多	的	这些	赞美诗	是	放	到	古老的	曲调	,	非常	荒野	和	好战	,

这些赞美诗大多采用古老的曲调，非常狂野好战。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wɜ:rdz] .

and	strangely	at	variance	with	the	missionary	words	.
和	奇怪的	在	方差	和	这	传教士	字	.

奇怪的是，这与传教士的话截然相反。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bænd][ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l] ['wɒrɪrz] , [wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['feɪsɪz] ,

Sometimes	a	passing	band	of	hostile	warriors	,	with	blackened	faces	,
有时	一个	通过	乐队	的	敌对的	战士	,	和	变黑	面孔	,

有时，一群路过的敌对战士，面色漆黑，

[wʊd] [pɪr] [ɪn][æt; ət][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

would	peer	in	at	us	through	the	open	windows	,
会	同伴	在	在	我们	通过	这	打开	视窗	,

会透过敞开的窗户窥视我们，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɔ:z] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['sævɪdʒ] ,

and	often	we	were	forced	to	pause	until	the	strangely	savage	,
和	经常	我们	是	强制	到	暂停	直到	这	奇怪的	野蛮的	,

而且我们常常被迫停下来，直到那奇异而野蛮的.....

[mə'nɑ:tənəs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [drʌmz] [hæd; həd] ['si:st] ; [bʌt; bət][noʊ][sə'moʊən] , [nɔ:r] , [aɪ]

monotonous	noise	of	the	native	drums	had	ceased	;	but	no	Samoan	,	nor	,	I
单调	噪音	的	这	本国的	鼓	有	停止	;	但	不	萨摩亚人	,	也不	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

土著鼓声单调沉闷，但萨摩亚人，或者，我相信，

[waɪt] ['pɜ:rs(ə)n] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['revərənt] ['ætɪtu:d] .

white	person	,	changed	his	reverent	attitude	.
白色的	人	,	已更改	他的	虔诚的	态度	.

白人改变了他敬畏的态度。

[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [dɪs'meɪ] ['krɔ:sɪŋ]

Once	,	I	remember	a	look	of	surprised	dismay	crossing
一次	,	我	记住	一个	看	的	惊讶	沮丧	过境

我记得有一次，我看到有人脸上带着惊讶和沮丧的表情走过来。

[pi:] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][tu:si:tɑ:lə] [wen] [maɪ][sʌn] ,

the	countenance	of	Tusitala	when	my	son	,
这	面容	的	图西塔拉	什么时候	我的	儿子	,

当我的儿子.....时，图西塔拉的表情

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]
contrary **to** **his** **usual** **custom** **of** **reading** **the** **next** **chapter** **following** **that** **of**
相反 到 他的 通常 风俗 的 阅读 这 下一个 章 下列的 那 的
['jestərdeɪ] ,
yesterday **,**
昨天 ,

与他通常的习惯不同，他不会像往常那样紧接着昨天的章节就读下一章。

[tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃæptər] ['fɪrsli] [dɪ'nʌnsiəˌtɔ:ri] ,
turned **back** **the** **leaves** **of** **his** **Bible** **to** **find** **a** **chapter** **fiercely** **denunciatory** **,**
转向 后退 这 树叶 的 他的 圣经 到 寻找 一个 章 激烈地 谴责性的 ,

他翻开圣经，发现有一章内容措辞激烈地予以谴责。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] ['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dɪkˌteɪtəz] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] [sə'moʊə] .
and **only** **too** **applicable** **to** **the** **foreign** **dictators** **of** **distracted** **Samoa** **.**
和 仅有的 也 适用的 到 这 外国的 独裁者 的 愣 萨摩亚 .

这也同样适用于心神不宁的萨摩亚的外国独裁者。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [tʃi:f] [hɪm'self] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] .
On **another** **occasion** **the** **chief** **himself** **brought** **the** **service** **to** **a** **sudden** **check** **.**
在 其他 场合 这 首席 他自己 带来 这 服务 到 一个 突然 查看 .

还有一次，局长亲自叫停了这项服务。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [hu:m] [hi:; hi]
He **had** **just** **learned** **of** **the** **treacherous** **conduct** **of** **one** **in** **whom** **he**
他 有 只是 学习 的 这 奸诈 执行 的 一 在 谁 他
[hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [trʌst] .
had **every** **reason** **to** **trust** **.**
有 每一个 原因 到 相信 .

他刚刚得知自己完全信任的人竟然做出了背信弃义的行为。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [prer] [si:md] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] .
That **evening** **the** **prayer** **seemed** **unusually** **short** **and** **formal** **.**
那 晚上 这 祷告 似乎 异常地 短的 和 正式的 .

当晚的祈祷似乎异常简短而正式。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑ:pt] [hi:; hi][ə'roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
As **the** **singing** **stopped** **he** **arose** **abruptly** **and** **left** **the** **room** **.**
作为 这 歌唱 停止 他 出现 突然 和 左边 这 房间 .

歌声停止后，他突然起身离开了房间。

[aɪ] ['heɪsnd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [fiərɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .
I **hastened** **after** **him** **,** **fearing** **some** **sudden** **illness** **.**
我 加快 后 他 , 害怕 一些 突然 疾病 .

我担心他突然生病，便赶紧跟了上去。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
' **What** **is** **it** **?**
- 什么 是 它 ?

那是什么?

- [aɪ] [æskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [jet] [fɪt][tu:; tə] [seɪ] ,
' **It** **is** **this** **,** **'** **was** **the** **reply** **;** **'** **I** **am** **not** **yet** **fit** **to** **say** **,**
- 它 是 这 , - 曾是 这 回复 ; - 我 是 不是 然而 合身 到 说 ,

"就是这样，"对方回答说，"我现在还不方便说，

“ [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz]
“ Forgive us our trespasses
“ 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地

饶恕我们的罪过

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
p . xi
p . 十一

[æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðoʊz] [huː] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . ”
as we forgive those who trespass against us . ”
作为 我们 原谅 那些 WHO 侵入 反对 我们 . ”

就像我们宽恕那些冒犯我们的人一样。

- [ˌaɪ 'tiːʃ][ɪz][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [prer] [ʌv; əv][maɪ]
' It is with natural reluctance that I touch upon the last prayer of my
- 它 是 和 自然的 不情愿 那 我 触碰 之上 这 最后的 祷告 的 我的
['hʌzbəndz] [laɪf] .
husband's life .
丈夫的 生活 .

“我怀着深深的不舍，谈及我丈夫生前的最后一次祷告。”

['meni] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prer] ,
Many have supposed that he showed , in the wording of this prayer ,
许多 有 据称 那 他 显示 , 在 这 措辞 的 这 祷告 ,

许多人认为，他在这篇祷文的措辞中表明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .
that he had some premonition of his approaching death .
那 他 有 一些 预感 的 他的 接近 死亡 .

他似乎预感到自己即将死去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .
I am sure he had no such premonition .
我 是 当然 他 有 不 这样的 预感 .

我相信他当时并没有这样的预感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [toʊld][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] [ðæt] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər]
It was I who told the assembled family that I felt an impending disaster
它 曾是 我 WHO 讲述 这 组装 家庭 那 我 毛毡 一个 即将到来的 灾难
[ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
approaching nearer and nearer .
接近 更近 和 更近 .

是我告诉在场的家人，我感觉一场灾难正在逼近。

['eni] [skɑːt] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['sɪriəsli] .
Any Scot will understand that my statement was received seriously .
任何 苏格兰人 将要 理解 那 我的 陈述 曾是 已收到 严重地 .

任何一个苏格兰人都会明白，我的声明受到了严肃对待。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [wiː; wi] [θɔːt] , [ðæt] ['deɪndʒər] ['θretnd] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
It could not be , we thought , that danger threatened any one within the
它 可以 不是 是 , 我们 想法 , 那 危险 威胁 任何 一 之内 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

我们当时想，不可能有危险威胁到屋里的任何人；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['greɪəm] ['bælfuə] , [maɪ] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n] , ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

but	**Mr**	**.**	**Graham**	**Balfour**	**,**	**my**	**husband's**	**cousin**	**,**	**very**	**near**	**and**	**dear**	**to**	**us**
但	先生	.	格雷厄姆	贝尔福	,	我的	丈夫的	表哥	,	非常	靠近	和	亲爱的	到	我们

,

,

,

但是，我丈夫的表弟格雷厄姆·贝尔福先生，与我们关系非常亲近。

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['perələs] [kruːz] .

was	**away**	**on**	**a**	**perilous**	**cruise**	**.**
曾是	离开	在	一个	危险的	巡航	.

当时正在参加一次危险的航行。

['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['veriəs] ['ves(ə)lz] , [mɔːr] [ɔːr]

Our	**fears**	**followed**	**the**	**various**	**vessels**	**,**	**more**	**or**
我们的	恐惧	随后	这	各种各样的	船只	,	更多的	或者

我们的恐惧伴随着各种船只，越来越多或更多。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	**.**	**xii**
p	.	十二

第十二页

[les] [ʌn'siˌwɜːrði] ,

less	**unseaworthy**	**,**
较少的	不适航	,

不太不适航，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm]['aɪlənd][tuː; tə]['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði]['ætɔːl]

in	**which**	**he**	**was**	**making**	**his**	**way**	**from**	**island**	**to**	**island**	**to**	**the**	**atoll**
在	哪个	他	曾是	制作	他的	方式	从	岛	到	岛	到	这	环礁

[wer] [ðə; ði][eg'zaild] [kɪŋ] ,

where	**the**	**exiled**	**king**	**,**
在哪里	这	放逐	国王	,

他一路从一个岛屿走到另一个岛屿，最终到达了流亡国王所在的环礁。

[mɑːtɑːfə] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪm'prɪznd] .

Mataafa	**,**	**was**	**at**	**that**	**time**	**imprisoned**	**.**
马塔法	,	曾是	在	那	时间	被监禁	.

当时，马塔法被监禁了。

[ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [læst] [prer] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

In	**my**	**husband's**	**last**	**prayer**	**,**	**the**	**night**	**before**	**his**	**death**	**,**
在	我的	丈夫的	最后的	祷告	,	这	夜晚	前	他的	死亡	,

在我丈夫去世前一晚的最后一次祷告中，

[hiː; hi] [æskt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr]

he	**asked**	**that**	**we**	**should**	**be**	**given**	**strength**	**to**	**bear**	**the**	**loss**	**of**	**this**	**dear**
他	问	那	我们	应该	是	给定	力量	到	熊	这	损失	的	这	亲爱的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

他祈求上帝赐予我们力量，让我们能够承受失去这位挚友的悲痛。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] .

should	**such**	**a**	**sorrow**	**befall**	**us**	**.**
应该	这样的	一个	悲哀	降临	我们	.

如果这样的悲痛降临到我们身上。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	**.**	**xiii**
p	.	十三

第十三页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɔ:r; fər] Success1
For **Success1**
为了 Success1

成功1

[fɔ:r; fər] Grace3
For **Grace3**
为了 Grace3

为恩典3

[æt; ət] Morning4
At **Morning4**
在 Morning4

早上4点

Evening5
Evening5
Evening5

晚上5

[ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] Evening7
Another **for** **Evening7**
其他 为了 Evening7

另一个是 Evening7

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] Rain8
In **Time** **of** **Rain8**
在 时间 的 Rain8

雨时8

[ə'nʌðər] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] Rain9
Another **in** **Time** **of** **Rain9**
其他 在 时间 的 Rain9

雨时9号

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['tempəreri] Separation10
Before **a** **Temporary** **Separation10**
前 一个 暂时的 Separation10

临时分离前10

[fɔ:r; fər] Friends11
For **Friends11**
为了 Friends11

致朋友们11

[fɔ:r; fər][ðə; ði] Family12
For **the** **Family12**
为了 这 Family12

为了家庭12

Sunday14
Sunday14
Sunday14

星期日14日

[fɔːr; fər][self] - Blame16

For	Self	-	Blame16
为了	自己	-	Blame16

自责16

[fɔːr; fər][self] - Forgetfulness18

For	Self	-	Forgetfulness18
为了	自己	-	Forgetfulness18

忘我18

[fɔːr; fər] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] Joy19

For	Renewal	of	Joy19
为了	续期	的	Joy19

重获喜乐19

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[fɔːr; fər] [sək'ses]

FOR	SUCCESS
为了	成功

为了成功

[lɔːrd] , [bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [hɪr] [ə'sembld] .

Lord	,	behold	our	family	here	assembled	.
主	,	看哪	我们的	家庭	这里	组装	.

主啊，请看我们一家人聚集在这里。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [juˈnaɪts]

We	thank	Thee	for	this	place	in	which	we	dwell	;	for	the	love	that	unites
我们	感谢	汝	为了	这	地方	在	哪个	我们	住	;	为了	这	爱	那	联合

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我们感谢你赐予我们居住的地方；感谢你赐予我们团结在一起的爱；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [əˈkɔːd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪkˈspekt]

for	the	peace	accorded	us	this	day	;	for	the	hope	with	which	we	expect
为了	这	和平	同意	我们	这	天	;	为了	这	希望	和	哪个	我们	预计

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

the	morrow	;
这	明天	;

为了今天赐予我们的和平；为了我们对明天的希望；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] , [ðə; ði][wɜːrk] , [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [skaɪz] , [ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

for	the	health	,	the	work	,	the	food	,	and	the	bright	skies	,	that	make	our
为了	这	健康	,	这	工作	,	这	食物	,	和	这	明亮的	天空	,	那	制作	我们的

[laɪvz; lɪvz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

lives	delightful	;
生活	愉快	;

为了健康、工作、食物和晴朗的天空，这些都使我们的生活充满乐趣；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['hɛlpɚz] [ɪn]

for	our	friends	in	all	parts	of	the	earth	,	and	our	friendly	helpers	in
为了	我们的	朋友们	在	全部	部分	的	这	地球	,	和	我们的	友好的	助手	在

[ðɪs] ['fɔːrən] [aɪl] .

this	foreign	isle	.
这	外国的	小岛	.

献给世界各地的朋友们，以及在这个异国岛屿上友好的帮助者们。

[let] [piːs] [əˈbaʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [ˈkʌmpəni] .

Let	peace	abound	in	our	small	company	.
让	和平	盛产	在	我们的	小的	公司	.

愿和平在我们这个小公司里盛行。

[pɜːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈləːkiŋ] [grʌdʒ] .

Purge	out	of	every	heart	the	lurking	grudge	.
清除	出去	的	每一个	心	这	潜伏	怨恨	.

清除每个人心中潜藏的怨恨。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [fɔːrˈber] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] . [əˈfendəz] ,

Give	us	grace	and	strength	to	forbear	and	to	persevere	.	Offenders	,
给	我们	优雅	和	力量	到	忍耐	和	到	坚持不懈	.	罪犯	,

赐予我们恩典和力量，使我们能够忍耐和坚持。犯罪者们，

[gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][əkˈsept][ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈgɪv] [əˈfendəz] .

give	us	the	grace	to	accept	and	to	forgive	offenders	.
给	我们	这	优雅	到	接受	和	到	原谅	罪犯	.

请赐予我们宽容，让我们能够接纳并原谅冒犯者。

[fərˈgetfl] [ɑːrˈselvz] , [help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ber] [ˈtʃɪrfəli] [ðə; ði] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

Forgetful	ourselves	,	help	us	to	bear	cheerfully	the	forgetfulness	of	others	.
健忘	我们自己	,	帮助	我们	到	熊	愉快地	这	健忘	的	其他的	.

我们若容易遗忘自己，就能更容易地忍受他人的遗忘。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət][maɪnd] .

Give	us	courage	and	gaiety	and	the	quiet	mind	.
给	我们	勇气	和	欢乐	和	这	安静的	头脑	.

赐予我们勇气、快乐和宁静的心灵。

[sper] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ˈsɔːfn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .

Spare	to	us	our	friends	,	soften	to	us	our	enemies	.
空闲的	到	我们	我们的	朋友们	,	软化	到	我们	我们的	敌人	.

饶恕我们的朋友，软化我们的敌人。

[bles] [ˌjuː ˈes] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈdevər] .

Bless	us	,	if	it	may	be	,	in	all	our	innocent	endeavours	.
保佑	我们	,	如果	它	可能	是	,	在	全部	我们的	清白的	努力	.

如果可以的话，请保佑我们所有纯真的努力。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

If	it	may	not	,	give	us	the	strength	to	encounter	that	which	is	to	come	,
如果	它	可能	不是	,	给	我们	这	力量	到	遇到	那	哪个	是	到	来	,

如果不能，请赐予我们力量去面对即将到来的一切。

[ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [breɪv] [ɪn][ˈperəl] , [ˈkɑːnstənt][ɪn][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] , [ˈtempərət] [ɪn] [ræθ] ,

that	we	be	brave	in	peril	,	constant	in	tribulation	,	temperate	in	wrath	,
那	我们	是	勇敢的	在	危险	,	持续的	在	苦难	,	温带	在	愤怒	,

愿我们在危难中勇敢，在患难中坚忍，在愤怒中节制。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	in	all	changes	of	fortune	,	and	,	down	to	the	gates	of	death	,
和	在	全部	变化	的	财富	,	和	,	向下	到	这	大门	的	死亡	,

无论命运如何变迁，直至死亡之门，

[ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

loyal	and	loving	one	to	another	.
忠诚	和	爱	一	到	其他	.

彼此忠诚，彼此相爱。

[æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] ['tʃɪldrən]

As	the	clay	to	the	potter	,	as	the	windmill	to	the	wind	,	as	children
作为	这	黏土	到	这	陶工	,	作为	这	风车	到	这	风	,	作为	孩子们

[ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪər] ,

of	their	sire	,
的	他们的	父系	,

如同陶土之于陶匠，如同风车之于风，如同子女之于他们的父亲，

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] [ðɪs] [help][ænd; ənd]['mɜːrsi][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

we	beseech	of	Thee	this	help	and	mercy	for	Christ's	sake	.
我们	恳求	的	汝	这	帮助	和	怜悯	为了	基督的	清酒	.

我们恳求你，为了基督的缘故，赐予我们这份帮助和怜悯。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[fɔːr; fər] [greɪs]

FOR	GRACE
为了	优雅

为了恩典

[grænt] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [meɪ] [biː; bi][set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [vɪ'sɪsɪtuːd]

Grant	that	we	here	before	Thee	may	be	set	free	from	the	fear	of	vicissitude
授予	那	我们	这里	前	汝	可能	是	放	自由的	从	这	害怕	的	变迁

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	the	fear	of	death	,
和	这	害怕	的	死亡	,

愿我们这些在你面前的人，能够摆脱对世事变迁和死亡的恐惧。

[meɪ] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə]

may	finish	what	remains	before	us	of	our	course	without	dishonour	to
可能	结束	什么	遗迹	前	我们	的	我们的	课程	没有	羞辱	到

[ɑːr'selvz] [ɔːr][hɜːrt][tuː; tə] ['ʌðər] ,

ourselves	or	hurt	to	others	,
我们自己	或者	伤害	到	其他的	,

或许能够完成摆在我们面前的剩余任务，既不让自己蒙羞，也不伤害他人。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] , [meɪ] [daɪ][ɪn] [piːs] .

and	,	when	the	day	comes	,	may	die	in	peace	.
和	,	什么时候	这	天	来	,	可能	死	在	和平	.

当那一天到来时，愿他安详地离世。

[dɪ'lɪvər] [juː 'es][frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] ['feɪvər] : [frʌm; frəm] [miːn] [hoʊps][ænd; ənd] [tʃiːp] ['pleʒərz]

Deliver	us	from	fear	and	favour	:	from	mean	hopes	and	cheap	pleasures
递送	我们	从	害怕	和	偏爱	:	从	意思是	希望	和	便宜的	快乐

.

:

.

救我们脱离恐惧和偏袒：脱离卑鄙的希望和廉价的快乐。

[hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ; [let][hɪm; ɪm][biː; bi][nɑːt][kæst] [daʊn] ;

Have	mercy	on	each	in	his	deficiency	;	let	him	be	not	cast	down	;
有	怜悯	在	每个	在	他的	不足	;	让	他	是	不是	投掷	向下	;

要怜悯每个人的不足之处；不要让他沮丧；

[sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['stʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [gɪv] [æt; ət][læst] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] .

support	the	stumbling	on	the	way	,	and	give	at	last	rest	to	the	weary	.
支持	这	踉跄	在	这	方式	,	和	给	在	最后的	休息	到	这	厌倦	.

扶持路上跌倒的人，最终使疲惫的人得到安息。

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

第4页

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ]
AT **MORNING**
在 早晨

早上

[ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['peti] [raʊnd] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [kən'sɜːrnz][ænd; ənd]
The **day** **returns** **and** **brings** **us** **the** **petty** **round** **of** **irritating** **concerns** **and**
这 天 返回 和 带来 我们 这 小气 圆形的 的 令人恼火的 担忧 和
['duːtiz] .
duties .
职责 .

新的一天又来了，随之而来的是各种琐碎烦人的事务和责任。

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] , [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['læftər]
Help **us** **to** **play** **the** **man** **,** **help** **us** **to** **perform** **them** **with** **laughter**
帮助 我们 到 玩 这 男人 , 帮助 我们 到 履行 他们 和 笑声
[ænd; ənd][kaɪnd]['feɪsɪz] ,
and **kind** **faces** **,**
和 种类 面孔 ,

请帮助我们扮演好这个角色，请帮助我们用欢笑和友善的表情去演绎这些角色。

[let] ['tʃɪrflnəs] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] .
let **cheerfulness** **abound** **with** **industry** **.**
让 愉悦 盛产 和 行业 .

让勤劳中充满喜悦。

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ['blaɪðli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] ,
Give **us** **to** **go** **blithely** **on** **our** **business** **all** **this** **day** **,**
给 我们 到 去 兴高采烈地 在 我们的 商业 全部 这 天 ,

愿我们今天能安心地继续我们的工作。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['restɪŋ] [bedz] ['wɪri] [ænd; ənd]['kɑːntent][ænd; ənd] ,
bring **us** **to** **our** **resting** **beds** **weary** **and** **content** **and** **undishonoured** **,**
带来 我们 到 我们的 休息 床 厌倦 和 内容 和 无耻 ,

带我们回到安息的床上，疲惫而满足，不蒙羞。

[ænd; ənd][grænt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [sliːp] .
and **grant** **us** **in** **the** **end** **the** **gift** **of** **sleep** **.**
和 授予 我们 在 这 结尾 这 礼物 的 睡觉 .

最后赐予我们睡眠的礼物。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

第5页

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[wiː; wi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðaɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
We **come** **before** **Thee** **,** **O** **Lord** **,** **in** **the** **end** **of** **thy** **day** **with** **thanksgiving** **.**
我们 来 前 汝 , 哦 主 , 在 这 结尾 的 你的 天 和 感恩 .

主啊，在一天结束之际，我们来到你面前，满怀感恩。

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Our	beloved	in	the	far	parts	of	the	earth	,
我们的	心爱	在	这	远的	部分	的	这	地球	,

我们在地球遥远角落的挚爱，

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌt] [taɪm][wiː; wi][end][ðem; ðəm]

those	who	are	now	beginning	the	labours	of	the	day	what	time	we	end	them
那些	WHO	是	现在	开始	这	劳动	的	这	天	什么	时间	我们	结尾	他们

,

,

,

那些现在开始一天劳作的人，何时才能结束他们的工作?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][sʌn] [naʊ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nuːn] ,

and	those	with	whom	the	sun	now	stands	at	the	point	of	noon	,
和	那些	和	谁	这	太阳	现在	站立	在	这	观点	的	中午	,

以及那些此刻正值正午时分，太阳照耀着的人们，

[bles] , [help] , [kən'soʊl] , [ænd; ənd]['prɑːspər][ðem; ðəm] .

bless	,	help	,	console	,	and	prosper	them	.
保佑	,	帮助	,	安慰	,	和	繁荣	他们	.

祝福他们，帮助他们，安慰他们，使他们兴旺发达。

['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [ɪz] [rɪ'liːvd] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [kʌm]

Our	guard	is	relieved	,	the	service	of	the	day	is	over	,	and	the	hour	come
我们的	警卫	是	松了口气	,	这	服务	的	这	天	是	超过	,	和	这	小时	来

[tuː; tə][rest] .

to	rest	.
到	休息	.

我们的守卫已经卸下，今天的执勤结束了，时间到了。

[wiː; wi] [rɪ'zaɪn] ['ɪntuː][ðaɪ][hændz]['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ] ['bɑːdɪz] , ['aʊər; ɑːr][koʊld] [hɑːθs] , [ænd; ənd]['oʊpən]

We	resign	into	thy	hands	our	sleeping	bodies	,	our	cold	hearths	,	and	open
我们	辞职	进入	你的	双手	我们的	睡眠	身体	,	我们的	寒冷的	壁炉	,	和	打开

[dɔːz] .

doors	.
门	.

我们将沉睡的身体、冰冷的炉火和敞开的大门交托在你的手中。

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][smaɪlz] , [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['leɪbər] ['smaɪlɪŋ] .

Give	us	to	awake	with	smiles	,	give	us	to	labour	smiling	.
给	我们	到	醒	和	微笑	,	给	我们	到	劳动	微笑	.

愿我们面带微笑醒来，愿我们面带微笑地工作。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [soʊ][let]['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ;

As	the	sun	returns	in	the	east	,	so	let	our	patience	be	renewed	with	dawn	;
作为	这	太阳	返回	在	这	东方	,	所以	让	我们的	耐心	是	更新	和	黎明	;

当太阳从东方升起，愿我们的耐心也随着黎明而恢复。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['laɪtnz] [ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][let]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [meɪk] [braɪt] [ðɪs]

as	the	sun	lightens	the	world	,	so	let	our	loving	-	kindness	make	bright	this
作为	这	太阳	变亮	这	世界	,	所以	让	我们的	爱	-	仁慈	制作	明亮的	这

[haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

house	of	our	habitation	.
房子	的	我们的	居住地	.

如同太阳照亮世界，愿我们的慈爱也照亮我们居住的家园。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ]

ANOTHER	FOR	EVENING
其他	为了	晚上

另一个晚上

[lɔːrd] , [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsʌpli'keiʃənz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] , ['fæməli] , [ænd; ənd] ['kʌntri] .

Lord	,	receive	our	supplications	for	this	house	,	family	,	and	country	.
主	,	收到	我们的	祈求	为了	这	房子	,	家庭	,	和	国家	.

主啊，请垂听我们为这个家庭、这个家族和这个国家所做的祈祷。

[prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['griːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ,

Protect	the	innocent	,	restrain	the	greedy	and	the	treacherous	,
保护	这	清白的	,	抑制	这	贪婪的	和	这	奸诈	,

保护无辜者，遏制贪婪和奸诈之徒。

[liːd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [lænd] .

lead	us	out	of	our	tribulation	into	a	quiet	land	.
带领	我们	出去	的	我们的	苦难	进入	一个	安静的	土地	.

带领我们走出苦难，进入宁静之地。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['æbsənt] [dɪr] [wʌnz] .

Look	down	upon	ourselves	and	upon	our	absent	dear	ones	.
看	向下	之上	我们自己	和	之上	我们的	缺席的	亲爱的	一个	.

俯视我们自己和我们远方的亲人。

[help] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ; [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

Help	us	and	them	;	prolong	our	days	in	peace	and	honour	.
帮助	我们	和	他们	;	延长	我们的	天	在	和平	和	荣誉	.

帮助我们和他们；让我们在和平与荣耀中延续生命。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [helθ] , [fuːd] , [braɪt] ['weðər] , [ænd; ənd] [laɪt] ['hɑːrts] .

Give	us	health	,	food	,	bright	weather	,	and	light	hearts	.
给	我们	健康	,	食物	,	明亮的	天气	,	和	光	心	.

赐予我们健康、食物、晴朗的天气和轻松的心情。

[ɪn] [wʌt] [wiː; wi] ['medɪteɪt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , ['frʌstreɪt] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] ; [ɪn] [wʌt] [ʌv; əv] [gʊd] , ['fɜːrðər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] .

In	what	we	meditate	of	evil	,	frustrate	our	will	;	in	what	of	good	,	further	our	endeavours	.
在	什么	我们	幽思	的	邪恶的	,	阻挠	我们的	将要	;	在	什么	的	好的	,	更远	我们的	努力	.

我们若思想邪恶，就会阻碍我们的意志；我们若思想良善，就会促进我们的努力。

[kɔːz] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːt] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] .

Cause	injuries	to	be	forgot	and	benefits	to	be	remembered	.
原因	受伤	到	是	忘了	和	好处	到	是	记得	.

使伤痛被遗忘，使益处被铭记。

[let] [ˌjuː 'es] [laɪ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'raɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Let	us	lie	down	without	fear	and	awake	and	arise	with	exultation	.
让	我们	说谎	向下	没有	害怕	和	醒	和	出现	和	大喜	.

让我们安然躺下，无所畏惧；醒来，欢欣鼓舞地起身。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɪn] [huːz] [wɜːrdz] [wiː; wi] [naʊ] [kən'kluːd] .

For	his	sake	,	in	whose	words	we	now	conclude	.
为了	他的	清酒	,	在	谁	字	我们	现在	结束	.

为了他，我们在此引用他的话作结。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [reɪn]
IN **TIME** **OF** **RAIN**
在 时间 的 雨

下雨的时候

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [lɔːrd] ,
We **thank** **Thee** **,** **Lord** **,**
我们 感谢 汝 , 主 ,

我们感谢你，主。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] [sʌn] .
for **the** **glory** **of** **the** **late** **days** **and** **the** **excellent** **face** **of** **thy** **sun** **.**
为了 这 荣耀 的 这 晚的 天 和 这 出色的 脸 的 你的 太阳 .

为了晚年的荣光和你太阳灿烂的容颜。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [gʊd] [nuːz] [rɪ'siːvd] .
We **thank** **Thee** **for** **good** **news** **received** **.**
我们 感谢 汝 为了 好的 消息 已收到 .

我们感谢你赐予我们的好消息。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi]
We **thank** **Thee** **for** **the** **pleasures** **we** **have** **enjoyed** **and** **for** **those** **we**
我们 感谢 汝 为了 这 快乐 我们 有 享受 和 为了 那些 我们
[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːr] .
have **been** **able** **to** **confer** **.**
有 到过 有能力的 到 授予 .

我们感谢你赐予我们所享受的快乐，以及我们能够给予他人的快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [im'pendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
And **now** **,** **when** **the** **clouds** **gather** **and** **the** **rain** **impends** **over** **the** **forest**
和 现在 , 什么时候 这 云 收集 和 这 雨 迫在眉睫 超过 这 森林
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
and **our** **house** **,**
和 我们的 房子 ,

而现在，当乌云密布，暴雨即将降临森林和我们的房子时，

[pər'mɪt] [juː 'es][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kæst] [daʊn] ;
permit **us** **not** **to** **be** **cast** **down** **;**
允许 我们 不是 到 是 投掷 向下 ;

不要让我们沮丧；

[let][juː 'es][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][pæst] ['məːsiz] [ænd; ənd][pæst] ['pleʒərz] ; [bʌt; bət] ,
let **us** **not** **lose** **the** **savour** **of** **past** **mercies** **and** **past** **pleasures** **;** **but** **,**
让 我们 不是 失去 这 品尝 的 过去的 怜悯 和 过去的 快乐 ; 但 ,

让我们不要忘记过去所蒙受的恩惠和过去的快乐；但是，

[laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
like **the** **voice** **of** **a** **bird** **singing** **in** **the** **rain** **,**
喜欢 这 嗓音 的 一个 鸟 歌唱 在 这 雨 ,

就像雨中鸟儿的歌声，

[let]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
let **grateful** **memory** **survive** **in** **the** **hour** **of** **darkness** **.**
让 感激的 记忆 存活 在 这 小时 的 黑暗 .

让感恩的记忆在黑暗中永存。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ['eni] ['peɪnf(ə)l]['duːti] , ['streŋ(k)θ(ə)n][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs]
If **there** **be** **in** **front** **of** **us** **any** **painful** **duty** **,** **strengthen** **us** **with** **the** **grace**
如果 那里 是 在 正面 的 我们 任何 痛苦 责任 , 加强 我们 和 这 优雅
[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ;
of **courage** **;**
的 勇气 ;

如果摆在我们面前有任何痛苦的任务，请赐予我们勇气和力量；

[ɪf] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [ti:tʃ] [ju: 'es] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

if	any	act	of	mercy	,	teach	us	tenderness	and	patience	.
如果	任何	行为	的	怜悯	,	教	我们	压痛	和	耐心	.

如果有什么仁慈之举，请教导我们温柔和耐心。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ə'nʌðər] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [reɪn]

ANOTHER	IN	TIME	OF	RAIN
其他	在	时间	的	雨

雨中的另一件事

[lɔ:rd] , [ðaʊ] [sɛndɪst] [daʊn] [reɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

Lord	,	Thou	sendest	down	rain	upon	the	uncounted	millions	of	the	forest	,
主	,	你	最	向下	雨	之上	这	未统计的	百万	的	这	森林	,

主啊，你降下雨水滋润森林中无数的树木，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪk'si:dɪŋli] .

and	givest	the	trees	to	drink	exceedingly	.
和	给予	这	树木	到	喝	非常	.

并让树木充分饮水。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['hændfulz] [ʌv; əv] [men] ,

We	are	here	upon	this	isle	a	few	handfuls	of	men	,
我们	是	这里	之上	这	小岛	一个	很少	一把	的	男人	,

我们这几个人，寥寥无几，来到了这座岛上。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['mɪrɪədz] [ə'pɑ:n] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['stɔ:lwərt] [tri:z] !

and	how	many	myriads	upon	myriads	of	stalwart	trees	!
和	如何	许多	无数	之上	无数	的	坚定的	树木	!

那里有数不胜数的挺拔大树！

[ti:tʃ] [ju: 'es] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

Teach	us	the	lesson	of	the	trees	.
教	我们	这	课	的	这	树木	.

请教给我们树木的道理。

[ðə; ði] [si:] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [wɪtʃ] [ðɪs] [reɪn] [rɪ'kru:ts] , [ti:mz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [fɪʃ] ;

The	sea	around	us	,	which	this	rain	recruits	,	teems	with	the	race	of	fish	;
这	海	大约	我们	,	哪个	这	雨	新兵	,	团队	和	这	种族	的	鱼	;

这场雨水滋润了我们周围的海洋，使海洋里充满了各种各样的鱼类；

[ti:tʃ] [ju: 'es] , [lɔ:rd] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

teach	us	,	Lord	,	the	meaning	of	the	fishes	.
教	我们	,	主	,	这	意义	的	这	鱼	.

主啊，请教导我们鱼的意义。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ,

Let	us	see	ourselves	for	what	we	are	,
让	我们	看	我们自己	为了	什么	我们	是	,

让我们看清自己的本来面目。

[wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klænz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hændiwɜ:rk] .

one	out	of	the	countless	number	of	the	clans	of	thy	handiwork	.
一	出去	的	这	无数	数字	的	这	氏族	的	你的	手工制品	.

你亲手创造的无数氏族之一。

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'sper] , [let] [juː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] [pliːz] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðiː]

When	we	would	despair	,	let	us	remember	that	these	also	please	and	serve	Thee
什么时候	我们	会	绝望	,	让	我们	记住	那	这些	还	请	和	服务	汝

.

:

.

当我们感到绝望时，让我们记住，这些也能取悦你、侍奉你。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌsepə'reɪʃn]

BEFORE	A	TEMPORARY	SEPARATION
前	一个	暂时的	分离

在暂时分离之前

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [goʊ] [fɔːrθ] ['seprət] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['pleʒər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv]

To	-	day	we	go	forth	separate	,	some	of	us	to	pleasure	,	some	of
到	-	天	我们	去	前进	分离	,	一些	的	我们	到	乐趣	,	一些	的

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

us	to	worship	,
我们	到	崇拜	,

今天我们各奔东西，有些人去享乐，有些人去敬拜。

[sʌm; səm] [ə'pɑːn] ['duːti] .

some	upon	duty	.
一些	之上	责任	.

部分人员正在执行公务。

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ænd; ənd] ['eɪndʒl] ;

Go	with	us	,	our	guide	and	angel	;
去	和	我们	,	我们的	指导	和	天使	;

跟我们走吧，我们的向导和天使；

[hoʊld] [ðaʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪdɪd] [pæðz] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [loʊ] ['kɔːlɪŋ] ,

hold	Thou	before	us	in	our	divided	paths	the	mark	of	our	low	calling	,
抓住	你	前	我们	在	我们的	分割	路径	这	标记	的	我们的	低的	呼叫	,

在我们分道扬镳的人生道路上，请将祢铭记在我们面前，这是我们卑微使命的标志。

[stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌt] [smɔːl] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] . [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt] ,

still	to	be	true	to	what	small	best	we	can	attain	to	.	Help	us	in	that	,
仍然	到	是	真的	到	什么	小的	最好的	我们	能	达到	到	.	帮助	我们	在	那	,

仍然要忠于我们所能达到的最好程度。请在这方面帮助我们。

['aʊər; ɑːr] ['meɪkər] , [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] — [ðaʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [dɪ'zaɪnz] , [ɪn] [wɪtʃ]

our	maker	,	the	dispenser	of	events	—	Thou	,	of	the	vast	designs	,	in	which
我们的	制造商	,	这	自动售货机	的	活动	—	你	,	的	这	广阔的	设计	,	在	哪个

[wiː; wi] ['blaɪndli] ['leɪbər] ,

we	blindly	labour	,
我们	盲目地	劳动	,

我们的创造者，事件的分配者——你，那宏伟蓝图的缔造者，我们却盲目地在其中劳作。

['sʌfər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] ['kɑːnstənt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] .

suffer	us	to	be	so	far	constant	to	ourselves	and	our	beloved	.
遭受	我们	到	是	所以	远的	持续的	到	我们自己	和	我们的	心爱	.

请允许我们始终如一地忠于自己和我们所爱的人。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[fɔːr; fər] [frendz]

FOR	FRIENDS
为了	朋友们

致朋友们

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['æbsənt] [lʌvd] [wʌnz][wiː; wi] [ɪm'plɔːr] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .

For	our	absent	loved	ones	we	implore	thy	loving	-	kindness	.
为了	我们的	缺席的	喜爱	一个	我们	恳求	你的	爱	-	仁慈	.

我们恳求您怜悯我们远方的亲人。

[kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] , [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['groʊɪŋ] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es] ,

Keep	them	in	life	,	keep	them	in	growing	honour	;	and	for	us	,
保持	他们	在	生活	,	保持	他们	在	生长	荣誉	;	和	为了	我们	,

让他们活下去，让他们名誉日渐增长；而对我们来说，

[grænt] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

grant	that	we	remain	worthy	of	their	love	.
授予	那	我们	保持	值得	的	他们的	爱	.

愿我们永远配得上他们的爱。

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [let][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [nɔːr][wiː; wi][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

For	Christ's	sake	,	let	not	our	beloved	blush	for	us	,	nor	we	for	them
为了	基督的	清酒	,	让	不是	我们的	心爱	脸红	为了	我们	,	也不	我们	为了	他们

.

:

.

看在基督的份上，不要让我们所爱的人为我们感到羞愧，我们也不要让他们感到羞愧。

[grænt][juː 'es][bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd][grænt][juː 'es] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['lesər] ['ɪlz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

Grant	us	but	that	,	and	grant	us	courage	to	endure	lesser	ills	unshaken	,
授予	我们	但	那	,	和	授予	我们	勇气	到	忍受	较少	疾病	坚定不移	,

只求赐予我们这一点，并赐予我们勇气，使我们能毫不动摇地忍受较小的苦难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept] [deθ] , [lɔːs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [strɔːz] [ə'pɑːn]

and	to	accept	death	,	loss	,	and	disappointment	as	it	were	straws	upon
和	到	接受	死亡	,	损失	,	和	失望	作为	它	是	吸管	之上

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] .

the	tide	of	life	.
这	潮	的	生活	.

并将死亡、失去和失望视为人生浪潮中的稻草。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæməli]

FOR	THE	FAMILY
为了	这	家庭

为了家庭

[eɪd][juː 'es] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ] [wɪl] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrnz] .

Aid	us	,	if	it	be	thy	will	,	in	our	concerns	.
援助	我们	,	如果	它	是	你的	将要	,	在	我们的	担忧	.

如果这是你的旨意，请帮助我们解决我们的困境。

[hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

Have	mercy	on	this	land	and	innocent	people	.
有	怜悯	在	这	土地	和	清白的	人们	.

请怜悯这片土地和无辜的人民。

[help] [ðem; ðəm] [huː] [ðɪs] [deɪ] [kən'tend] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['freɪlti:z] .

Help	**them**	**who**	**this**	**day**	**contend**	**in**	**disappointment**	**with**	**their**	**frailties**	**.**
帮助	他们	WHO	这	天	抗衡	在	失望	和	他们的	弱点	.

帮助那些今天因自身弱点而感到失望的人们。

[bles] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] , [bles] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] [haʊs] , [bles] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] ['hɛlpɝz] .

Bless	**our**	**family**	**,**	**bless**	**our**	**forest**	**house**	**,**	**bless**	**our**	**island**	**helpers**	**.**
保佑	我们的	家庭	,	保佑	我们的	森林	房子	,	保佑	我们的	岛	助手	.

保佑我们的家人，保佑我们的森林小屋，保佑岛上的帮手们。

[ðaʊ] [huː] [hæst] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ək'sept] [ænd; ənd]

Thou	**who**	**hast**	**made**	**for**	**us**	**this**	**place**	**of**	**ease**	**and**	**hope**	**,**	**accept**	**and**
你	WHO	哈斯特	制成	为了	我们	这	地方	的	舒适	和	希望	,	接受	和

[ɪn'fleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] ;

inflame	**our**	**gratitude**	**;**
发炎	我们的	感激	;

赐予我们这安宁与希望之地的主啊，请接受并点燃我们的感激之情；

[help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] , [ɪn] ['sɜːrvɪs] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ʌn'merɪtɪd]

help	**us**	**to**	**repay**	**,**	**in**	**service**	**one**	**to**	**another**	**,**	**the**	**debt**	**of**	**thine**	**unmerited**
帮助	我们	到	偿还	,	在	服务	一	到	其他	,	这	债务	的	你的	不应得的

['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['məːsiz] ,

benefits	**and**	**mercies**	**,**
好处	和	怜悯	,

请帮助我们彼此服务，以报答您无条件的恩惠和慈悲。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stuːərdʃɪp] [drɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

so	**that**	**,**	**when**	**the**	**period**	**of**	**our**	**stewardship**	**draws**	**to**	**a**	**conclusion**	**,**
所以	那	,	什么时候	这	时期	的	我们的	管家职权	平局	到	一个	结论	,

因此，当我们的管理期结束时，

[wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['daːkənd] , [wen] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz]

when	**the**	**windows**	**begin**	**to**	**be**	**darkened**	**,**	**when**	**the**	**bond**	**of**	**the**	**family**	**is**
什么时候	这	视窗	开始	到	是	变暗	,	什么时候	这	纽带	的	这	家庭	是

[tuː; tə] [biː; bi] [luːst] ,

to	**be**	**loosed**	**,**
到	是	松开	,

当窗户开始变暗，当家庭纽带开始松动，

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɛə'welz] .

there	**shall**	**be**	**no**	**bitterness**	**of**	**remorse**	**in**	**our**	**farewells**	**.**
那里	将	是	不	苦味	的	悔恨	在	我们的	告别	.

我们的告别中不应有怨恨和苦涩。

[help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ,

Help	**us**	**to**	**look**	**back**	**on**	**the**	**long**	**way**	**that**	**Thou**	**hast**	**brought**	**us**	**,**
帮助	我们	到	看	后退	在	这	长的	方式	那	你	哈斯特	带来	我们	,

请帮助我们回顾您带领我们走过的漫长道路，

[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] , [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

on	**the**	**long**	**days**	**in**	**which**	**we**	**have**	**been**	**served**	**,**	**not**	**according**	**to**	**our**
在	这	长的	天	在	哪个	我们	有	到过	服务	,	不是	根据	到	我们的

[dɪ'zɜːrts] ,

deserts	**,**
沙漠	,

漫长的日子里，我们得到的待遇并非我们应得的。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɚz] ; [ɑːn][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪri][kleɪ] , [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

but	our	desires	;	on	the	pit	and	the	miry	clay	,	the	blackness	of	despair
但	我们的	欲望	;	在	这	坑	和	这	溷	黏土	,	这	黑	的	绝望

,

,

,

但我们的欲望；在深渊和泥泞的黏土上，在绝望的黑暗中，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌmɪs'kɑːndʌkt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] [plʌkt] [aʊt] .

the	horror	of	misconduct	,	from	which	our	feet	have	been	plucked	out	.
这	恐怖	的	不当行为	,	从	哪个	我们的	脚	有	到过	拨弦	出去	.

不当行为的恐怖，让我们深陷其中，无法自拔。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [fə'givn] [ɔːr] [pri'ventid] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [ʌn'pʌblɪʃt] , [wiː; wi] [bles]

For	our	sins	forgiven	or	prevented	,	for	our	shame	unpublished	,	we	bless
为了	我们的	罪孽	已原谅	或者	阻止	,	为了	我们的	耻辱	未发表的	,	我们	保佑

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] .

and	thank	Thee	,	O	God	.
和	感谢	汝	,	哦	上帝	.

感谢祢赦免或阻止我们的罪过，免除我们的耻辱，我们赞美祢，感谢祢，我的上帝。

[help] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd]['evər] .

Help	us	yet	again	and	ever	.
帮助	我们	然而	再次	和	曾经	.

请再次帮助我们，永远帮助我们。

[soʊ]['ɔːrdər] [ɪ'vents] , [soʊ]['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['freɪlti] ,

So	order	events	,	so	strengthen	our	frailty	,
所以	命令	活动	,	所以	加强	我们的	虚弱	,

所以，事件按顺序发生，从而增强我们的脆弱性。

[æz; əz] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

as	that	day	by	day	we	shall	come	before	Thee	with	this	song	of	gratitude	,
作为	那	天	经过	天	我们	将	来	前	汝	和	这	歌曲	的	感激	,

这样，我们就能日复一日地带着这首感恩之歌来到你面前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

and	in	the	end	we	be	dismissed	with	honour	.
和	在	这	结尾	我们	是	解雇	和	荣誉	.

最后，我们将光荣退役。

[ɪn][ðer; ðər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] , [ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðaɪ]['hændiwɜːrk][soʊ] [preɪ] [tuː; tə]

In	their	weakness	and	their	fear	,	the	vessels	of	thy	handiwork	so	pray	to
在	他们的	弱点	和	他们的	害怕	,	这	船只	的	你的	手工制品	所以	祈祷	到

[ðiː] ,

Thee	,
汝	,

在它们的软弱和恐惧中，你所创造的器皿如此向你祈祷，

[soʊ] [preɪz] [ðiː] .

so	praise	Thee	.
所以	称赞	汝	.

所以，赞美你。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['sʌndeɪ]
SUNDAY
星期日

星期日

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [lɔːrd] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ,
We **beseech** **Thee** **,** **Lord** **,** **to** **behold** **us** **with** **favour** **,**
我们 恳求 汝 , 主 , 到 看哪 我们 和 偏爱 ,

主啊，我们恳求您垂怜我们，

[foʊk][ʌv; əv] ['meni] ['fæməliz] [ænd; ənd][neiʃəns] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːf] ,
folk **of** **many** **families** **and** **nations** **gathered** **together** **in** **the** **peace** **of** **this** **roof** **,**
民间 的 许多 家庭 和 国家 聚集 一起 在 这 和平 的 这 屋顶 ,

来自许多家庭和国家的民众聚集在这片屋顶下，享受着宁静。

[wiːk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [səb'sɪstɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
weak **men** **and** **women** **subsisting** **under** **the** **covert** **of** **thy** **patience** **.**
虚弱的 男人 和 女性 生存 在下面 这 隐蔽 的 你的 耐心 .

软弱的男男女女靠着你的耐心苟活。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] ; ['sʌfər] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] ; — [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['broʊkən]
Be **patient** **still** **;** **suffer** **us** **yet** **awhile** **longer** **;** **—** **with** **our** **broken**
是 病人 仍然 ; 遭受 我们 然而 一会儿 更长 ; — 和 我们的 破碎的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [gʊd] ,
purposes **of** **good** **,**
目的 的 好的 ,

请再耐心些；再容忍我们一段时间；——尽管我们行善的初衷已经破灭，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l] [ɪn'devər] [ə'genst] ['iːv(ə)l] , ['sʌfər] [ˌjuː 'es] [ə'waɪl] [lɔːŋgər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
with **our** **idle** **endeavours** **against** **evil** **,** **suffer** **us** **awhile** **longer** **to** **endure** **,**
和 我们的 闲置的 努力 反对 邪恶的 , 遭受 我们 一会儿 更长 到 忍受 ,

我们对抗邪恶的努力终究徒劳无功，请允许我们再忍受一段时间吧。

[ænd; ənd] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ['betər] .
and **(** **if** **it** **may** **be** **)** **help** **us** **to** **do** **better** **.**
和 (如果 它 可能 是) 帮助 我们 到 做 更好的 .

如果可以的话，请帮助我们做得更好。

[bles] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['məːsiz] ; [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [wen] [ðiːz] [mʌst; məst]
Bless **to** **us** **our** **extraordinary** **mercies** **;** **if** **the** **day** **come** **when** **these** **must**
保佑 到 我们 我们的 非凡的 怜悯 ; 如果 这 天 来 什么时候 这些 必须
[biː; bi]['teɪkən] ,
be **taken** **,**
是 已采取 ,

愿上帝保佑我们蒙受非凡的恩典；如果有一天我们必须接受这些恩典，

[breɪs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
brace **us** **to** **play** **the** **man** **under** **affliction** **.**
支撑 我们 到 玩 这 男人 在下面 痛苦 .

做好准备，扮演一个身处苦难中的人。

[biː; bi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .
Be **with** **our** **friends** **,** **be** **with** **ourselves** **.**
是 和 我们的 朋友们 , 是 和 我们自己 .

与朋友相伴，也与自己独处。

[goʊ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rest] ; [ɪf] ['eni] [ə'weɪk] ,
Go **with** **each** **of** **us** **to** **rest** **;** **if** **any** **awake** **,**
去 和 每个 的 我们 到 休息 ; 如果 任何 醒 ,

和我们每个人一起去休息；如果有人醒着，

['tempər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][dɑ:rk]['aʊərz][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][deɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,

temper	**to**	**them**	**the**	**dark**	**hours**	**of**	**watching**	**;**	**and**	**when**	**the**	**day**	**returns**	**,**
脾气	到	他们	这	黑暗的	小时	的	观看	;	和	什么时候	这	天	返回	,

让他们在守望的漫漫长夜中保持平静；当白昼再次来临，

[rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r][sʌn][ænd; ənd] ['kʌmfərtər] ,

return	**to**	**us**	**,**	**our**	**sun**	**and**	**comforter**	**,**
返回	到	我们	,	我们的	太阳	和	棉被	,

回到我们身边吧，我们的阳光和慰藉。

[ænd; ənd][kɔ:l][ju: 'es][ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] ['hɑ:rts] — ['i:gər] [tu:; tə]

and	**call**	**us**	**up**	**with**	**morning**	**faces**	**and**	**with**	**morning**	**hearts**	**—**	**eager**	**to**
和	称呼	我们	向上	和	早晨	面孔	和	和	早晨	心	—	渴望的	到

['leɪbər] — ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ,

labour	**—**	**eager**	**to**	**be**	**happy**	**,**
劳动	—	渴望的	到	是	快乐的	,

用清晨的笑脸和清晨的心情唤醒我们——渴望工作——渴望快乐，

[ɪf] ['hæpinəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['pɔ:rʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər]

if	**happiness**	**shall**	**be**	**our**	**portion**	**—**	**and**	**if**	**the**	**day**	**be**	**marked**	**for**
如果	幸福	将	是	我们的	部分	—	和	如果	这	天	是	标记	为了

['sɑ:roʊ] , [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

sorrow	**,**	**strong**	**to**	**endure**	**it**	**.**
悲哀	,	强的	到	忍受	它	.

如果幸福是我们的命运——如果悲伤的日子注定要来临，那就坚强地去承受吧。

[wi:; wi] [θæŋk] [ði:] [ænd; ənd] [preɪz] [ði:] ;

We	**thank**	**Thee**	**and**	**praise**	**Thee**	**;**
我们	感谢	汝	和	称赞	汝	;

我们感谢你，赞美你；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [deɪ] [ɪz]['seɪkrɪd] , [kloʊz]['aʊər; ɑ:r] [ə'bleɪʃən] .

and	**in**	**the**	**words**	**of**	**him**	**to**	**whom**	**this**	**day**	**is**	**sacred**	**,**	**close**	**our**	**oblation**	**.**
和	在	这	字	的	他	到	谁	这	天	是	神圣	,	关闭	我们的	祭祀	.

谨以这一天被赋予神圣意义的主的话语，结束我们的祭祀。

[pi:] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[fɔ:r; fər] [self] - [bleɪm]

FOR	**SELF**	**-**	**BLAME**
为了	自己	-	责备

自责

[lɔ:rd] , [ɪn'laɪt(ə)n] [ju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bi:m] [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪ] ,

Lord	**,**	**enlighten**	**us**	**to**	**see**	**the**	**beam**	**that**	**is**	**in**	**our**	**own**	**eye**	**,**
主	,	开导	我们	到	看	这	光束	那	是	在	我们的	自己的	眼睛	,

主啊，求你开启我们的眼，让我们看到自己眼中的梁木。

[ænd; ənd][blaɪnd][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][moʊt] [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðɚz] .

and	**blind**	**us**	**to**	**the**	**mote**	**that**	**is**	**in**	**our**	**brother's**	**.**
和	瞎的	我们	到	这	尘埃	那	是	在	我们的	兄弟	.

使我们对兄弟身上的微尘视而不见。

[let] [ju: 'es] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fensɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,

Let	**us**	**feel**	**our**	**offences**	**with**	**our**	**hands**	**,**
让	我们	感觉	我们的	罪行	和	我们的	双手	,

让我们用双手感受我们的罪过，

[meɪk] [ðem; ðəm] [greɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,

make	them	great	and	bright	before	us	like	the	sun	,
制作	他们	伟大的	和	明亮的	前	我们	喜欢	这	太阳	,

让他们像太阳一样在我们面前伟大而明亮，

[meɪk] [ˌjuː ˈes] [iːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdaɪət] .

make	us	eat	them	and	drink	them	for	our	diet	.
制作	我们	吃	他们	和	喝	他们	为了	我们的	饮食	.

让我们把它们吃掉、喝掉，作为我们的日常饮食。

[blaɪnd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈfensɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] , [klenz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr]

Blind	us	to	the	offences	of	our	beloved	,	cleanse	them	from	our
瞎的	我们	到	这	罪行	的	我们的	心爱	,	洁净	他们	从	我们的

['memərɪz] ,

memories	,
回忆	,

使我们对所爱之人的过错视而不见，将它们从我们的记忆中彻底清除。

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

take	them	out	of	our	mouths	for	ever	.
拿	他们	出去	的	我们的	嘴	为了	曾经	.

永远把它们从我们嘴里抹去。

[let] [ɔːl] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [ˈkæri] [ænd; ənd] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈbælənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Let	all	here	before	Thee	carry	and	measure	with	the	false	balances	of	love	,
让	全部	这里	前	汝	携带	和	措施	和	这	错误的	余额	的	爱	,

让所有在你面前的人都背负和衡量爱的虚假天平，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [kənˈdʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈgɪlti] .

and	be	in	their	own	eyes	and	in	all	conjunctures	the	most	guilty	.
和	是	在	他们的	自己的	眼睛	和	在	全部	交汇点	这	最多	有罪的	.

在他们自己看来，在任何情况下，他们都是最有罪的。

[help] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

Help	us	at	the	same	time	with	the	grace	of	courage	,
帮助	我们	在	这	相同的	时间	和	这	优雅	的	勇气	,

同时，请以勇气和恩典帮助我们。

[ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [kæst] [daʊn] [wen] [wiː; wi] [sɪt] [ləˈmentɪŋ] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪnz]

that	we	be	none	of	us	cast	down	when	we	sit	lamenting	amid	the	ruins
那	我们	是	没有任何	的	我们	投掷	向下	什么时候	我们	坐	哀叹	之中	这	废墟

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] [ɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtegrəti] :

of	our	happiness	or	our	integrity	:
的	我们的	幸福	或者	我们的	正直	:

愿我们所有人都能在幸福或正直的废墟中哀叹时，不至于一蹶不振：

[tʌtʃ] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːltər] ,

touch	us	with	fire	from	the	altar	,
触碰	我们	和	火	从	这	坛	,

用祭坛上的火触摸我们，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] :

that	we	may	be	up	and	doing	to	rebuild	our	city	:
那	我们	可能	是	向上	和	正在做	到	重建	我们的	城市	:

或许我们能够振作起来，着手重建我们的城市：

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [huːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prer] [wiː; wi]

in	the	name	and	by	the	method	of	him	in	whose	words	of	prayer	we
在	这	姓名	和	经过	这	方法	的	他	在	谁	字	的	祷告	我们

[naʊ] [kənˈkluːd] .

now	conclude	.
现在	结束	.

奉祂的名，并按祂的方式，我们以祂的祷告词结束今天的祈祷。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[fɔːr; fər] [self] - [fər'getflnəs]

FOR	SELF	-	FORGETFULNESS
为了	自己	-	健忘

为了自我宽恕

[lɔːrd] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðaɪ][hænd] , [ðaɪ][,disin'heritid] ['tʃɪldrən] ,

Lord	,	the	creatures	of	thy	hand	,	thy	disinherited	children	,
主	,	这	生物	的	你的	手	,	你的	剥夺继承权	孩子们	,

主啊，你亲手创造的生灵，你被剥夺继承权的儿女们，

[kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] : ['tʃɪldrən] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

come	before	Thee	with	their	incoherent	wishes	and	regrets	:	Children	we	are	,
来	前	汝	和	他们的	语无伦次	愿望	和	遗憾	:	孩子们	我们	是	,

['tʃɪldrən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

children	we	shall	be	,
孩子们	我们	将	是	,

带着我们语无伦次的愿望和遗憾来到你面前：我们是孩子，我们将永远是孩子。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [fed] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][boʊnz] .

till	our	mother	the	earth	hath	fed	upon	our	bones	.
直到	我们的	母亲	这	地球	有	美联储	之上	我们的	骨头	.

直到我们的大地母亲吞噬了我们的骸骨。

[ək'sept] [ˌjuː 'es] , [kə'rekt] [ˌjuː 'es] , [gaɪd] [ˌjuː 'es] , [ðaɪ] ['gɪlti] ['ɪnəsnts] .

Accept	us	,	correct	us	,	guide	us	,	thy	guilty	innocents	.
接受	我们	,	正确的	我们	,	指导	我们	,	你的	有罪的	无辜者	.

接纳我们，纠正我们，引导我们，你这些有罪的无辜者。

[draɪ]['aʊər; ɑːr][veɪn] [terz] , [waɪp] [aʊt]['aʊər; ɑːr][veɪn] [rɪ'zentmənts] , [help]['aʊər; ɑːr] [jet] ['veɪnər] ['efərts]

Dry	our	vain	tears	,	wipe	out	our	vain	resentments	,	help	our	yet	vainer	efforts
干燥	我们的	徒劳	眼泪	,	擦拭	出去	我们的	徒劳	怨恨	,	帮助	我们的	然而	虚荣的	努力

.

:

.

擦干我们徒劳的眼泪，抹去我们徒劳的怨恨，帮助我们更加徒劳的努力。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [hɪr] , ['sʌlkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [diːl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n]

If	there	be	any	here	,	sulking	as	children	will	,	deal	with	and	enlighten
如果	那里	是	任何	这里	,	生闷气	作为	孩子们	将要	,	交易	和	和	开导

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果这里有人像孩子一样耍脾气，那就去劝劝他，让他明白事理。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm'self][ænd; ənd][biː; bi]

Make	it	day	about	that	person	,	so	that	he	shall	see	himself	and	be
制作	它	天	关于	那	人	,	所以	那	他	将	看	他自己	和	是

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

让这一天成为那个人的耻辱，让他看到自己的丑态，感到羞愧。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] , [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [fər'getflnəs]

Make	it	heaven	about	him	,	Lord	,	by	the	only	way	to	heaven	,	forgetfulness
制作	它	天堂	关于	他	,	主	,	经过	这	仅有的	方式	到	天堂	,	健忘

[ʌv; əv] [self] ,

of	self	,
的	自己	,

主啊，愿他成为天堂，通往天堂的唯一途径就是忘却自我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [help] , [nɑːt] ['hɪndər]

and	make	it	day	about	his	neighbours	,	so	that	they	shall	help	,	not	hinder
和	制作	它	天	关于	他的	邻居	,	所以	那	他们	将	帮助	,	不是	阻碍

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并且要让他的邻居们知道这件事，这样他们就会帮助他，而不是阻碍他。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[fɔːr; fər] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

FOR	RENEWAL	OF	JOY
为了	续期	的	喜悦

为了重获喜乐

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] , [oʊ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'mend] .

We	are	evil	,	O	God	,	and	help	us	to	see	it	and	amend	.
我们	是	邪恶的	,	哦	上帝	,	和	帮助	我们	到	看	它	和	修正	.

上帝啊，我们是邪恶的，求您帮助我们认识到这一点并改正。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] .

We	are	good	,	and	help	us	to	be	better	.
我们	是	好的	,	和	帮助	我们	到	是	更好的	.

我们都很优秀，这有助于我们变得更好。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðaʊ] [sɛndɪst] [sʌn]

Look	down	upon	thy	servants	with	a	patient	eye	,	even	as	Thou	sendest	sun
看	向下	之上	你的	仆人	和	一个	病人	眼睛	,	甚至	作为	你	最	太阳

[ænd; ənd] [reɪn] ;

and	rain	;
和	雨	;

请以慈悲的目光俯视你的仆人，正如你赐予阳光和雨露一样；

[lʊk] [daʊn] , [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [boʊnz] , ['kwɪkən] , [ɪn'laɪvn] ; [ˌriːkri'eɪt] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

look	down	,	call	upon	the	dry	bones	,	quicken	,	enliven	;	recreate	in	us	the	soul	of
看	向下	,	称呼	之上	这	干燥	骨头	,	加速	,	活跃	;	重现	在	我们	这	灵魂	的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

俯视大地，唤醒枯骨，使其复苏，重获生机；在我们心中重新创造服务之魂。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [piːs] ; [rɪ'nuː] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

the	spirit	of	peace	;	renew	in	us	the	sense	of	joy	.
这	精神	的	和平	;	更新	在	我们	这	感觉	的	喜悦	.

和平的精神；重新唤起我们心中的喜乐。

[ə; eɪ] ['loʊdən] ['sæbəθ] [mɔːrn]

A	LOWDEN	SABBATH	MORN
一个	洛登	安息日	早晨

洛登安息日早晨

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
BY ROBERT LOUIS STEVENSON
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['klɪŋkəm] - [klæŋk][oʊ] - ['sæbəθ] ['belz]
The clinkum - clank o ' Sabbath bells
这 克林库姆 - 铮铮 o - 安息日 铃铛

安息日的钟声叮当作响

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['rʊkəri] [swelz] ,
Noo to the hoastin ' rookery swells ,
不 到 这 - - 乌鸦巢 涌浪 ,

不，不要招待那些喧闹的乌鸦。

[nuː] - - [leih] [ɪn] ['ʃeɪdi] [delz] ,
Noo faintin ' laigh in shady dells ,
不 - - 拉伊 在 阴凉 戴尔斯 ,

Noo晕倒在阴凉的山谷里，

[saʊndz] [fɑːr][æn; ən] - [nɪr] ,
Sounds far an ' near ,
声音 远的 一个 - 靠近 ,

听起来既遥远又近在咫尺。

[æn; ən] - [θruː] [ðə; ði] ['sɪmər] ['kɪntriː] [telz]
An ' through the simmer kintry tells
一个 - 通过 这 煨 亲属 讲述

透过慢炖的亲属关系讲述

[ɪts] [teɪl] [oʊ] - [tʃɪr] .
Its tale o ' cheer .
它是 故事 o - 欢呼 .

这是一个令人振奋的故事。

[iː]
II
三
二

二

[æn; ən] - [nuː] , [tuː; tə] [ðæt] [mə'loʊdiəs] [pleɪ] ,
An ' noo , to that melodious play ,
一个 - 不 , 到 那 悦耳动听 玩 ,

安努，伴着那美妙的旋律，

[ə; eɪ] - [ɔːn] [ðə; ði]['kwaɪət] [sweɪ] —
A deidly awn the quiet sway —
一个 - 芒 这 安静的 摇摆 —

死寂的遮阳篷静静地摇曳着——

[ə; eɪ] - [ken][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['hɑːlədeɪ] ,
A ' ken their solemn holiday ,
一个 - 肯 他们的 庄严 假期 ,

A' ken 他们庄严的节日，

['bestʃəl] [æn; ən] - ['hjuːmən] ,
Bestial an ' human ,
兽性 一个 - 人类 ,

兽性与人性，

[ðə; ði] ['sɪŋɪn] - ['lɪntiː] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] ,
The singin ' lintie on the brae ,
这 唱歌 - 林蒂 在 这 布雷 ,

山坡上唱歌的林蒂

[ðə; ði] ['rɛstɪn] - - .
The restin ' plou'man .
这 休息 - - .

休息的 plou'man。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hiː; hi] , [meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðə; ði] [leɪv] [oʊ] - [men] ,
He , mair than a ' the lave o ' men ,
他 , 梅尔 比 一个 - 这 澡 o - 男人 ,

他比所有男人都更伟大，

[hɪz; ɪz] [wiːk] - [dʒɔɪz][tuː; tə][ken] ;
His week completit joys to ken ;
他的 星期 - 喜悦 到 肯 ;

他这一周过得非常愉快；

[hæf] - [drest] , [hiː; hi] ['dɔːndərz] [aʊt][æn; ən] - [ɪn] ,
Half - dressed , he daunders out an ' in ,
一半 - 穿着 , 他 道恩德斯 出去 一个 - 在 ,

他衣衫不整，跌跌撞撞地进进出出。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['liːʒər] ;
Perplext wi ' leisure ;
困惑 wi - 闲暇 ;

闲暇时感到困惑；

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [lɪmz] ['hiːl] [ræks] [ə'gen]
An ' his raxt limbs he'll rax again
一个 - 他的 - 四肢 地狱 rax 再次

他那僵硬的四肢还会再次僵硬。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - - .
Wi ' painfü ' pleesure .
威 - - - - .

Wi' painfü' pleesure。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] - - ['mɪðər] [s'traŋ] [6]
The steerin ' mither strang afit
这 - - 母亲 奇怪的 适合

方向盘很奇怪

[nuː] [ʃuː] [ðə; ði] - [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] ;
Noo shoos the bairnies but a bit ;
不 嘘 这 - 但 一个 少量 ;

Noo 只是稍微赶走了孩子们；

[nuː] [kraɪz][ðem; ðəm][ben] , [ðer; ðər] - -
Noo cries them ben , their Sinday shüit
不 哭泣 他们 本 , 他们的 - -

Noo 哭着说，他们的 Sinday shüit

[tuː; tə][skɑːrt][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
To **scart** **upon** **them** **,**
到 疤痕 之上 他们 ,

在他们的身上留下伤痕，

[ɔːr] ['swiːtiz] [ɪn][ðer; ðər] [paʊtʃ] [tuː; tə][pɪt] ,
Or **sweeties** **in** **their** **pouch** **to** **pit** **,**
或者 甜心们 在 他们的 小袋 到 坑 ,

或者把糖果放在它们的袋子里，以便食用。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [ɑːn][ðem; ðəm] .
Wi **'** **blessin's** **on** **them** **.**
威 - - 在 他们 .

愿上帝保佑他们。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [læsiz] , [kliːn] [freɪ] [tæp][tuː; tə] [teɪz] ,
The **lasses** **,** **clean** **frae** **tap** **to** **taes** **,**
这 姑娘们 , 干净的 弗雷 轻敲 到 泰斯 ,

这些姑娘们，从水龙头到脚都干净，

[ɑːr; ər] [bʌsk] [ɪn] - - - ;
Are **busked** **in** **crunklin** **'** **underclaes** **;**
是 街头卖艺 在 - - - ;

穿着皱巴巴的内衣在街头表演；

[ðə; ði] - [hoʊz] , [ðə; ði] [wil] - [fɪld] [steɪz] ,
The **gartened** **hose** **,** **the** **weel** **-** **filled** **stays** **,**
这 - 软管 , 这 威尔 - 已填 停留 ,

带花园的软管，装满轮子的支架，

[ðə; ði] - [ʃɪft] ,
The **nakit** **shift** **,**
这 - 转移 ,

纳基特轮班，

[ə; eɪ] - [bliːtʃt] [ɑːn] ['bɑːni] [griːnz] [fɔːr; fər] [deɪz] ,
A **'** **bleached** **on** **bonny** **greens** **for** **days** **,**
一个 - 漂白 在 邦妮 青菜 为了 天 ,

连续几天在美丽的绿色植物上漂白，

[æn; ən] - ['waɪts, 'hwaɪts][ðə; ði][drɪft] .
An **'** **white's** **the** **drift** **.**
一个 - 怀特 这 漂移 .

而白色才是潮流。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[æn; ən] - [nuː] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kɜːrkwɜːrd][maɪl]
An **'** **noo** **to** **face** **the** **kirkward** **mile**
一个 - 不 到 脸 这 柯克沃德 英里

安努要面对柯克沃德英里

[ðə; ði] - [hæt][oʊ] - [deɪsənt] [staɪl] ,
The **guidman's** **hat** **o** **'** **dacent** **style** **,**
这 - 帽子 o - 达森特 风格 ,

领班的时髦帽子，

[ðə; ði] ['blækɪt] [ʃuːn] , [wiː; wi] [nuːn] [mɔːn] [faɪl]
The blackit shoon , we noon maun fyle
这 黑猫 舒恩 , 我们 中午 毛恩 弗莱

黑猫舒恩，我们中午要费勒

[æz; əz]['waɪts, 'hwaɪts][ðə; ði] ['mɪlər] :
As white's the miller :
作为 怀特 这 磨坊主 :

就像磨坊主是白人一样：

[ə; eɪ] - - [piːti] ['teɪ, 'taɪ] , [tuː; tə][spaɪl]
A waefü ' peety tae , to spile
一个 - - 皮蒂 泰 , 到 桩子

A waefü' peety tae，to spile

[ðə; ði] ['wɔrθ] [oʊ] - ['sɪlər] .
The warth o ' siller .
这 沃斯 o - 金钱 .

银子的疣。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['aʊər; ɑːr] - , [aɪ] [ˌes eɪ 'iː] [kiːn] [tuː; tə] [kræk] ,
Our Marg'et , aye sae keen to crack ,
我们的 - , 是的 sae 敏锐的 到 裂缝 ,

我们的玛格丽特，也渴望破解，

[duːs] - - - [ɪn][ðə; ði] ['staʊri] [træk] ,
Douce - stappin ' in the stoury track ,
温柔 - - - 在 这 故事 追踪 ,

在崎岖的赛道上轻快地走着，

[hɜːr; hər] - [gaʊn] [ə; eɪ] - - [bæk]
Her emeralt goun a ' kiltit back
她 - 贡 一个 - - 后退

她的翡翠色背带苏格兰短裙

[freɪ] - [koʊts] ,
Frae snawy coats ,
弗雷 - 外套 ,

Frae snawy 外套，

[waɪt] - ['æŋk(ə)l] , [liːdz] [ðə; ði]['kɜːrkwɜːrd] [pæk]
White - ankled , leads the kirkward pack
白色的 - 脚踝 , 线索 这 柯克沃德 盒

白脚踝，领头的是柯克沃德狼群

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [groʊts] .
Wi ' Dauvit Groats .
威 - - 格罗特 .

Wi' Dauvit Groats。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [θɑːkt] [ə'hɪnt] , [ɪn] ['rʌŋkəld] [briks] ,
A thocht ahint , in runkled breeks ,
一个 思想 提示 , 在 伦克尔德 短裤 ,

一条托赫特阿暗示，在崎岖的溪流中，

[ə; eɪ] - [spaɪld] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈlaɪɪn] - [baɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

A	'	spiled	wi	'	lyin	'	by	for	weeks	,
一个	-	洒了	wi	-	躺着	-	经过	为了	周	,

A' 洒了，躺了好几个星期，

[ðə; ði] [ˈgaɪdmæn] [ˈfɑːloʊz] [ˈklɔs] , [æn; ən] - -

The	guidman	follows	closs	,	an	'	cleiks
这	向导	跟随	关	,	一个	-	-

向导跟随 closs，然后 cleiks

[ðə; ði] [ˈsɔnsi] [ˈmɪsɪz] ;

The	sonsie	misses	;
这	sonsie	错过	;

孙子没来；

[hɪz; ɪz] - [feɪs] [æt; ət] [eɪns] [bɪˈspiːks]

His	sarious	face	at	ainces	bespeaks
他的	-	脸	在	自	表明

他脸上那副严肃的表情表明

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] .

The	day	that	this	is	.
这	天	那	这	是	.

就是今天。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ænd; ənd] [aɪ] [æn; ən] - [waɪl] [wiː; wi] [ˈnɪrər] [drɔː]

And	aye	an	'	while	we	nearer	draw
和	是的	一个	-	尽管	我们	更近	画

是的，当我们越来越近的时候

[tuː; tə] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrktən] [laɪz] [æˈlɔː] ,

To	whaur	the	kirkton	lies	alaw	,
到	什么	这	柯克顿	谎言	法律	,

教堂所在的位置

[meə] - , [ˈkʌmɪn] - [sɑːft] [æn; ən] - [slɔː]

Mair	neebours	,	comin	'	saft	an	'	slaw
梅尔	-	,	即将到来	-	安全	一个	-	凉拌卷心菜

更多邻居，快来吃凉拌卷心菜

[freɪ] [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] ,

Frae	here	an	'	there	,
弗雷	这里	一个	-	那里	,

这里那里，

[ðə; ði] [ˈθɪkər] [θræŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [æn; ən] - [kɔː]

The	thicker	thrang	the	gate	,	an	'	caw
这	较厚	thrang	这	门	,	一个	-	啼

栅栏门上的铃铛越来越粗，嘎嘎叫。

[ðə; ði] [stoʊr] [ɪn] [er] .

The	stour	in	air	.
这	斯托尔	在	空气	.

空中的喧嚣。

[eks]

X

X

X

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听！

[ðə; ðiː]['belz] [freɪ] ['nɪrər] [klæŋ]
the **bells** **frae** **nearer** **clang**
这 铃铛 弗雷 更近 铛

更近的钟声响起

[tuː; tə] - [ðə; ðiː] [slɔː] , [ðer; ðər][saɪdz] [ðeɪ] [bæŋ]
To **rowst** **the** **slaw** **,** **their** **sides** **they** **bang**
到 - 这 凉拌卷心菜 , 他们的 侧面 他们 砰

为了翻炒凉拌卷心菜，它们用身体两侧互相撞击。

[æn; ən] - [siː] ! [blæk] [koʊts] - [θræŋ]
An **'** **see** **!** **black** **coats** **a'ready** **thrang**
一个 - 看 ! 黑色的 外套 - thrang

瞧！黑衣人已经准备好了

[ðə; ðiː] [griːn] - ;
The **green** **kirkyaird** **;**
这 绿色的 - ;

绿色的教堂；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] ['jɛt] , [ðə; ðiː] ['tʃesˌnʌt] [spæŋ]
And **at** **the** **yett** **,** **the** **chestnuts** **spang**
和 在 这 耶特 , 这 栗子 笔直

而到了那时，栗子开始摇晃

[ðæt] [brɑkt] [ðə; ðiː] [lerd] .
That **brocht** **the** **laird** **.**
那 布罗赫特 这 领主 .

那位领主来了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ðiː] ['sɑːləm] ['eldəz][æt; ət][ðə; ðiː] [pleɪt]
The **solemn** **elders** **at** **the** **plate**
这 庄严 长者 在 这 盘子

餐盘旁庄严肃穆的长者们

[stænd]['drɪŋkɪn] - [diːp] [ðə; ðiː][praɪd][oʊ] - [steɪt] :
Stand **drinkin** **'** **deep** **the** **pride** **o** **'** **state** **:**
站立 喝酒 - 深的 这 自豪 o - 状态 :

站着畅饮，感受国家的骄傲：

[ðə; ðiː] ['præktɪst] [hændz][æz; əz] [gæʃ] [æn; ən] - [greɪt]
The **practised** **hands** **as** **gash** **an** **'** **great**
这 已实践 双手 作为 伤口 一个 - 伟大的

熟练的双手如同伤口和巨物

[æz; əz] [lɔːds][oʊ] - ['seʃ(ə)n] ;
As **Lords** **o** **'** **Session** **;**
作为 领主 o - 会议 ;

作为高等法院法官；

[ðə; ðiː]['leɪtər] [neɪmd] , [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [bleɪt]
The **later** **named** **,** **a** **wee** **thing** **blate**
这 之后 命名 , 一个 哇 事物 布莱特

后者被命名为一个小东西

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
In **their** **expression** **.**
在 他们的 表达 .

在他们的表达中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] - [steɪn] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] [dɛd] ,
The **prentit** **stanes** **that** **mark** **the** **deid** **,**
这 - 石器 那 标记 这 戴德 ,

标志着死亡的石碑，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['leŋkθənd; 'leŋθənd][lɪp] , [ðə; ði] - [riːd] ;
Wi **'** **lengthened** **lip** **,** **the** **sarious** **read** **;**
威 - 加长 唇 , 这 - 读 ;

Wi' 拉长的嘴唇，讽刺地读着；

[saɪn] [weɪ] [ə; eɪ] - - ['haɪd] ,
Syne **way** **a** **moraleesin** **'** **heid** **,**
同步 方式 一个 - - 海德 ,

Syne way a moraleesin' heid,

[æn; ən] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər]
An **then** **an** **'** **there**
一个 然后 一个 - 那里

然后，还有

[ðer; ðər] - - ['præktɪs] [æn; ən] - [ðer; ðər] [kriːd]
Their **hirplin** **'** **practice** **an** **'** **their** **creed**
他们的 - - 实践 一个 - 他们的 信条

他们的苦行僧习俗和他们的信条

[traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [skwer] .
Try **hard** **to** **square** **.**
尝试 难的 到 正方形 .

尽量把它弄成正方形。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[its] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] - [læŋ] [hæz; həz][leɪn] ,
It's **here** **our** **Merren** **lang** **has** **lain** **,**
它是 这里 我们的 - 语言 有 莱恩 ,

我们的梅伦·朗就躺在这里，

[ə; eɪ] [wiː] - [ðə; ði] ['teɪbl] - [steɪn] ;
A **wee** **bewast** **the** **table** **-** **stane** **;**
一个 哇 - 这 桌子 - 石 ;

一点点浪费了桌面；

[æn; ən] - [jɑːnz] [ðə; ði] [greɪv] [oʊ] - ['sændi] ['bleɪn] ;
An **'** **yon's** **the** **grave** **o** **'** **Sandy** **Blane** **;**
一个 - 扬的 这 严重 o - 沙 布莱恩 ;

那边是桑迪·布莱恩的坟墓；

[æn; ən] - ['fɜːrðər] ['aʊər] ,
An **'** **further** **ower** **,**
一个 - 更远 所有者 ,

更进一步，

[ðə; ði] - - , [deɪsənt] [men] !
The mither's brithers , dacent men !
这 - - , 达森特 男人 !

母亲的兄弟们，都是正派男人!

[laɪ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['foʊ.ɚ] .
Lie a ' the fower .
说谎 一个 - 这 花朵 .

躺在花丛中。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[hɪr] [ðə; ði] ['gaɪdmæn] ['sɔl] [baɪd] [ə'wiː]
Here the guidman sall bide awee
这里 这 向导 萨尔 比德 啊

牧羊人将在此等候

[tuː; tə] - [ə'mæŋ] [ðə; ði] [dɛd] ; [tuː; tə] [siː]
To dwall amang the deid ; to see
到 - 阿芒 这 戴德 ; 到 看

守护神；查看

[ɔːld] ['feɪsɪz] [klɪr] [ɪn] ['fænsiz] - ;
Auld faces clear in fancy's e'e ;
奥尔德 面孔 清除 在 精致的 - ;

老脸在幻想中清晰可见;

[bɪ'laɪk] [tuː; tə] [hɪr]
Belike to hear
大概 到 听到

很可能听到

[ɔːld] ['vɔɪsɪz] - [sɑːft] [æn; ən] - ['sliː]
Auld voices fa'in saft an ' slee
奥尔德 声音 - 安全 一个 - 睡眠

老声音在平静中渐渐消逝

[ɑːn] ['fænsiz] [ɪr] .
On fancy's ear .
在 精致的 耳朵 .

在Fancy的耳朵上。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðʌs] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - ['sɑːləm] [θɪŋz] ,
Thus , on the day o ' solemn things ,
因此 , 在 这 天 o - 庄严 事物 ,

因此，在庄严的日子里，

[ðə; ði] [bel] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] [swɪŋz]
The bell that in the steeple swings
这 钟 那 在 这 尖顶 摇摆

教堂尖顶上摇曳的钟

[tuː; tə] [fɔːld] [ə; eɪ] - - [rɪŋz]
To fauld a scaittered faim'ly rings
到 福尔德 一个 - - 戒指

为散落各处的家人戒指而失败

[ɪts] - [skriːd] ;
Its walcome screed ;
它是 - 长篇大论 ;

它的欢迎辞令;

[æn; ən] - [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ['nɪrər] [brɪŋz]
An ' just a wee thing nearer brings
一个 - 只是 一个 哇 事物 更近 带来

而一件小事也越来越近了。

[ðə; ði] [kwɪk] [æn; ən] - [dɛd] .
The quick an ' deid .
这 快的 一个 - 戴德 .

速战速决。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪn] - [ɪn] ;
But noo the bell is ringin ' in ;
但 不 这 钟 是 铃声 - 在 ;

但现在钟声响了;

[tuː; tə]['tæk][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [foʊk][bɪ'gɪn] ;
To tak their places , folk begin ;
到 tak 他们的 地方 , 民间 开始 ;

人们开始各就各位;

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌhɪm'sɛl] - [wɪl] -
The minister himsel ' will shüne
这 部长 他自己 - 将要 -

部长本人将.....

[biː; bi][ʌp][ðə; ði] [geɪt] ,
Be up the gate ,
是 向上 这 门 ,

走到大门前,

[fɪld] ['fuː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kleɪvə] [ə'baʊt][sɪn]
Filled fu ' wi ' clavers about sin
已填 福 - wi - 克拉维斯 关于 罪

充满了关于罪恶的曲调

[æn; ən] - ['mænz] [ɪ'steɪt] .
An ' man's estate .
一个 - 男人的 财产 .

一个男人的遗产。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ʌp] — [frentʃ] , [tuː; tə][biː; bi] - ,
The tünes are up — French , to be shüre ,
这 - 是 向上 — 法语 , 到 是 - ,

tünes 已经启动了——法语，当然,

[ðə; ði] - - [frentʃ] , [æn; ən] - [twɑː] - [θriː] [meə] ;
The faithfü ' French , an ' twa - three mair ;
这 - - 法语 , 一个 - twa - 三 梅尔 ;

信仰的法国人，还有两三个;

[ðə; ði] [ɔːld] - , - - [sɛər] ,
The auld prezentor , hoastin ' sair ,
这 老 - , - - 赛尔 ,

古老的先主，hoastin' sair，

[weɪlz] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] ,
Wales out the portions ,
威尔士 出去 这 部分 ,

威尔士人把这些部分拿出来，

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [er]
An ' yirks the tüne into the air
一个 - 伊尔斯 这 - 进入 这 空气

安将管子吹向空中

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kwɪr] [kən'tɔːrʃəns] .
Wi ' queer contortions .
威 - 酷儿 扭曲 .

奇异的扭曲。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [prer] , [ðə; ði] ['riːdɪn] - [nekst] ,
Follows the prayer , the readin ' next ,
跟随 这 祷告 , 这 阅读 - 下一个 ,

祷告之后，接下来是朗读。

[æn; ən] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tekst] —
An ' than the fisslin ' for the text —
一个 - 比 这 - - 为了 这 文本 —

比文本的插入更糟糕——

[ðə; ði] [twɑː] - [θriː] [læst] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [vekst]
The twa - three last to find it , vext
这 twa - 三 最后的 到 寻找 它 , vext

最后找到它的那两个三人，vext

[bʌt; bət] [kaɪnd] [oʊ] - [praʊd] ;
But kind o ' proud ;
但 种类 o - 自豪的 ;

但有点骄傲；

[æn; ən] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [ɑːr; ər] [rækst] ,
An ' than the peppermints are raxed ,
一个 - 比 这 薄荷糖 是 拉克德 ,

然后薄荷糖就被吃光了。

[æn; ən] - ['sʌðərnwʊd] .
An ' southernwood .
一个 - 南方伍德 .

还有南方的伍德。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[fɔːr; fər] - [ðə; ði] [taɪm] ['wæn, 'hwæn] ['poʊz] [ɑːr; ər] [siːn]
For noo's the time whan pows are seen
为了 - 这 时间 何时 战俘 是 已见

对于 noo's 来说，时间 whan pows 是可见的

[nɪd] - ['nɑːdɪn] - [laɪk][ə; eɪ] - ;
Nid - noddin ' like a mandareen ;
巢 - 点头 - 喜欢 一个 - ;

像个贵族一样点头;

[wen] ['tenti] ['mɪðər] [stæp][ə; eɪ] [priːn]
When tenty mithers stap a preen
什么时候 帐篷 母亲们 踏步 一个 梳妆打扮

当帐篷妈妈们梳理羽毛时

[ɪn] ['sliːpɪn] - [wiːn] ;
In sleepin ' weans ;
在 睡觉 - 断奶 ;

在睡梦中的婴儿;

[æn; ən] - ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] ['pærəˌkiːn]
An ' nearly half the parochine
一个 - 几乎 一半 这 帕罗奇内

几乎一半的教区

[fər'get] [ðer; ðər] [peɪnz] .
Forget their pains .
忘记 他们的 疼痛 .

忘记他们的痛苦吧。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] - - [twɑː][ɔːr] [θriː] :
There's just a waukrif ' twa or three :
有 只是 一个 - - twa 或者 三 :

只有一两个 waukrif' twa:

[θrɔːn; θrɑːn] - [swɪər] [tuː; tə] - [griː] ,
Thrawn commentautors sweer to ' gree ,
索龙 - 甜 到 - 绿 ,

Thrawn评论员发誓"同意",

[wiːn] - - [æt; ət][ðə; ði] - - [biː]
Weans glowrin ' at the bumlin ' bee
断奶 - - 在 这 - - 蜜蜂

孩子们怒视着那只笨拙的蜜蜂

[ɑːn] [waɪndi] - ['glæsɪz] ,
On windie - glasses ,
在 温迪 - 眼镜 ,

关于风镜,

[ɔːr] [lædz] [ðæt] ['tæk][ə; eɪ] [kiːk] [ə; eɪ] - [gliː]
Or lads that tak a keek a - glee
或者 小伙子们 那 tak 一个 keek 一个 - 高兴

或者那些兴高采烈的小伙子们

[æt; ət] ['sɔnsi] [læsiz] .
At sonsie lasses .
在 sonsie 姑娘们 .

在 sonsie lasses。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌhɪm'sɛl] - , ['miːnwaɪl] , [freɪ] [wɔːr] [hiː; hi] [kɑːks]
Himsel **'** **,** **meanwhile** **,** **frae** **whaur** **he** **cocks**
他自己 - , 同时 , 弗雷 什么 他 公鸡

与此同时，Himsel'，从他竖起的

[æn; ən] - [bɑːbz] - [ðə; ði] ['saʊndɪn] - - [bɑːks] ,
An **'** **bobs** **belaw** **the** **soundin** **'** **-** **box** **,**
一个 - 鲍勃 - 这 听起来 - - 盒子 ,

音箱下方

[ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ʌn'lɔks]
The **treesures** **of** **his** **words** **unlocks**
这 - 的 他的 字 解锁

他话语中的树木开启了

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌprɑːdɪ'gæləti] ,
Wi **'** **prodigality** **,**
威 - 挥霍无度 ,

威的挥霍无度，

[æn; ən] - [diːlz] [sʌm; səm]['ʌŋkoʊ][dɪŋgɪn] - [nɔks]
An **'** **deals** **some** **unco** **dingin** **'** **knocks**
一个 - 交易 一些 未 丁金 - 敲门声

安处理一些不寻常的叮当声

[tuː; tə] - .
To **infidality** **.**
到 - .

不忠。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['snæpi] ['ʌŋkʃn] , [huː] [hiː; hi] [bəːks]
Wi **'** **snappy** **unction** **,** **hoo** **he** **burkes**
威 - 轻快 功能 , 呼 他 伯克斯

Wi' snappy unction, hoo he burkes

[ðə; ði][hoʊps][oʊ] - [men] [ðæt] [trʌst] [ɪn][wɜːrks] ,
The **hopes** **o** **'** **men** **that** **trust** **in** **works** **,**
这 希望 o - 男人 那 相信 在 作品 ,

那些信赖工程的人的希望，

[ɪk'spaʊndz][ðə; ði] - [oʊ] - ['iðə] ['kɜ˞ːks] ,
Expounds **the** **fau'ts** **o** **'** **ither** **kirks** **,**
阐述 这 - o - 另一个 柯克斯 ,

阐述其他教堂的缺点，

[æn; ən] - ['ʃɔːz] [ðə; ði][best][oʊ] - [ðem; ðəm]
An **'** **shaws** **the** **best** **o** **'** **them**
一个 - 肖氏 这 最好的 o - 他们

安·肖斯是他们中最优秀的

[noʊ] ['mʌkəl] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['tɜ˞ːks] ,
No **muckle** **better** **than** **mere** **Turks** **,**
不 大块 更好的 比 仅仅 土耳其人 ,

比土耳其人强不了多少。

[wen] ['eɪz] [kən'fest] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
When **a's** **confessed** **o** **'** **them** **.**
什么时候 作为 坦白 o - 他们 .

当 a 承认他们。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[bɪˈθæŋkɪt] !
Bethankit **!**
感谢 !

感谢!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [kriːd] !
what **a** **bonny** **creed** **!**
什么 一个 邦妮 信条 !

多么美好的信条啊!

[wʌt] [meə] [wʊd] [ˈɒnɪ] [ˈkrɪstʃən] [niːd] ? —
What **mair** **would** **ony** **Christian** **need** **?** **—**
什么 梅尔 会 仅 基督教 需要 ? —

基督徒还需要什么呢?

[ðə; ði] [brɔː] [wɜːrdz] - [ˈaʊər] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪd] ,
The **braw** **words** **rumm'le** **ower** **his** **heid** **,**
这 布拉 字 - 所有者 他的 海德 ,

这些粗鲁的话语在他脑海中回荡,

[nɔːr] [stɪr] [ðə; ði] [ˈsliːpər] ;
Nor **steer** **the** **sleeper** **;**
也不 转向 这 轨枕 ;

也不可操控沉睡的船只;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈrɛstɪn] - [greɪvz; grɑːvz] , [ðə; ði] [dɛd]
And **in** **their** **restin** **'** **graves** **,** **the** **deid**
和 在 他们的 休息 - 坟墓 , 这 戴德

在他们安息的坟墓里，死神

[sliːp] [aɪ] [ðə; ði] [diːpər] .
Sleep **aye** **the** **deeper** **.**
睡觉 是的 这 更深 .

睡得越沉越好。

[ˈɔθɜˣz] [noʊt]
AUTHOR'S **NOTE**
作者的 笔记

作者注

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] [baɪ] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpærɪʃ] [ɪn] [maɪ] [aɪ] ,
It **may** **be** **guessed** **by** **some** **that** **I** **had** **a** **certain** **parish** **in** **my** **eye** **,**
它 可能 是 猜对了 经过 一些 那 我 有 一个 肯定 教区 在 我的 眼睛 ,

有些人可能会猜到，我眼里有某个教区。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːpər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌdiskləˈmeiʃən] .
and **this** **makes** **it** **proper** **I** **should** **add** **a** **word** **of** **disclamation** **.**
和 这 制作 它 恰当的 我 应该 添加 一个 单词 的 声明 .

因此，我觉得有必要补充一句声明。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈministəz] [ɪn] [ðæt] [ˈpærɪʃ] .
In **my** **time** **there** **have** **been** **two** **ministers** **in** **that** **parish** **.**
在 我的 时间 那里 有 到过 二 部长们 在 那 教区 .

在我有生之年，那个教区一共只有两位牧师。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [wel] ,
Of **the** **first** **I** **have** **a** **special** **reason** **to** **speak** **well** **,**
的 这 第一的 我 有 一个 特别的 原因 到 说话 出色地 ,

首先，我有一个特别的理由要好好说话。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪl] .

even	had	there	been	any	to	think	ill	.
甚至	有	那里	到过	任何	到	思考	患病的	.

即使有人心存恶意。

[ðə; ði]['sekənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][met][ɪn]['praɪvət][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ([ɪn][ðə; ði] [du:] [freɪz]) “ [sæt]

The	second	I	have	often	met	in	private	and	long	(	in	the	due	phrase	)	“	sat
这	第二	我	有	经常	遇见	在	私人的	和	长的	(	在	这	到期的	短语	)	“	卫星

['ʌndər] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,

under	”	in	his	church	,
在下面	”	在	他的	教会	,

第二位我经常私下里与他见面，并且（用恰当的说法）在他的教堂里“静坐”很长时间。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ɔ:r] ['ʌgli] [wɜ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

and	neither	here	nor	there	have	I	heard	an	unkind	or	ugly	word	upon	his
和	两者都不	这里	也不	那里	有	我	听到	一个	不友善	或者	丑陋的	单词	之上	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

无论在这里还是在那里，我都没听过他说过一句刻薄或难听的话。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][hæd; həd] [ðʌs] [noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pærɪʃ] ;

The	preacher	of	the	text	had	thus	no	original	in	that	particular	parish	;
这	牧师	的	这	文本	有	因此	不	原来的	在	那	特别的	教区	;

因此，这段经文的传道者在该教区并没有原版经文；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ;

but	when	I	was	a	boy	he	might	have	been	observed	in	many	others	;
但	什么时候	我	曾是	一个	男生	他	可能	有	到过	观察到	在	许多	其他的	;

但当我还是个孩子的时候，他可能在许多其他人身上也被观察到过；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ([laɪk][ðə; ði] ['sku:lmæstər]) [ə'brɔ:d] ; [ænd; ənd][baɪ]['ri:s(ə)nt] [əd'vaɪs] ,

he	was	then	(	like	the	schoolmaster	)	abroad	;	and	by	recent	advices	,
他	曾是	然后	(	喜欢	这	校长	)	国外	;	和	经过	最近的	建议	,

当时他（像那位老师一样）在国外；并且根据最近的建议，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .

it	would	seem	he	has	not	yet	entirely	disappeared	.
它	会	似乎	他	有	不是	然而	完全	消失	.

看来他还没有完全消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神